AUZO PAISAIAK

TABAKALERA HEZKUNTZAK EGIAKO ERAGILEEKIN EGINDAKO PROIEKTUA

PROYECTO DE TABAKALERA MEDIACIÓN CON AGENTES DE EGIA

AURKIBIDEA
ÍNDICE

Sarrera / Introducción 3

Tabakalera Hezkuntza Mediación 4

Auzo paisaiak 5

Paisaia feministak 8

Ekosistema Egia 13

Soinu paisaiak 17

Paisaia hezitzaileak 21

Balorazioa, galderak eta irekitako lan-ildoak /
Valoración, preguntas y líneas abiertas 24

SARRERA
INTRODUCCIÓN

Esku artean duzun argitalpen honek “Auzo paisaiak” du izena. Tabakalera Hezkuntzak eta beste lankide batzuek 2013ko iraila eta abendua bitartean “Ekosistema” izeneko proiektuaren barruan egin duten lanaren lagin bat da. Prozesu honen bidez, espazio bat eratu dugu Egia auzoko zati handi batekin harremanetan jartzeko eta elkarlanean aritzeko. Forma desberdinak sortu nahi izan ditugu, esperimentazioan aritzeko eta lan egiteko, kultura-zentro baten eta bere hurbileko lurraldearen artean, emaitzak konplexuak izango zirela eta negoziazioak egin beharko zirela aurrez onartuta.

Formatu arina, atsegina eta hurbila hautatu dugu.

IPAR Arte Grafikoa eta Josean Abecia arduratu dira diseinuaz eta maketazioaz. Auzoko profesionalak dira, ederki ezagutzen dute auzoko kultura-esparrua.

Argitalpen honek 4 atal ditu:

1. Hezkuntzaren lan-esparruak: Lehen zatian aditzera ematen da zein den Tabakalera eta bere ingurunerik hurbilena den Egia auzoaren arteko bitartekotzako proiektu-mota hau egiteko arrazoia.
2. Ekosistema: Bigarren zatiak poster bat du erdialdean, “Ekosistema Egia” izenekoa. Egia auzoa eratzen duten erakundeen eta harremanen sistema irudikatzen du. Egiako jendarte-, kultura- eta hezkuntza-ehuna eratzen duten harremanak, sareak, jakintzak eta ekimenak aztertu ditugu, Hezkuntza taldeak 2013ko azken hiru hilabeteetan izan dituen elkarrizketak eta eman duen begirada erabiliz. Azterketa horren emaitza da mapa.
3. Auzo paisaiak: Hirugarren zatian, 2013ko abenduaren amaieran izandako tailerrak deskribatu ditugu. Egiako familiekin, eta Dandai eta Antxeta Ttan-Ttakun elkarteekin elkarlanean eratu ziren lan-gune horiek, eta Audiolab, LaFundició eta Hezkuntzako taldea osatzen duten hiru lagunak arduratu ziren koordinazioa egiteaz.
4. Balorazioa, galderak eta irekitako lan-ildoak: Azkenik, laugarren zatian, tailerren ebaluazioa egiteaz gain, 2014. urtean, Egia auzoarekin eta lankide berriekin elkarlanean eta harremanetan, ikertu nahi ditugun arazo eta erronka batzuk jaso ditugu.

Esta publicación que tienes en tus manos se titula “Auzo paisaiak”. Es una muestra del trabajo desarrollado por el proyecto de Mediación de Tabakalera y otros colaboradores durante los meses de septiembre a diciembre del 2013 bajo el proyecto de “Ekosistema”. Este proceso ha sido un espacio de contacto y trabajo colaborativo con parte del barrio de Egia en el que hemos querido experimentar y generar formas diferentes de trabajar entre un centro cultural y su territorio más próximo, asumiendo la complejidad y negociaciones resultantes.

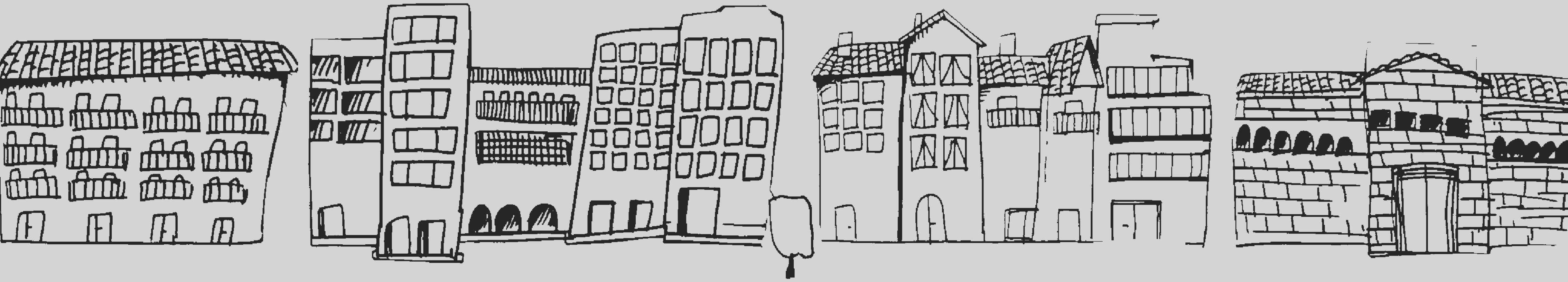
Hemos escogido un formato ligero, amable y cercano.

Para el diseño y la maquetación hemos contado con IPAR Arte Grafikoa y Josean Abecia, profesionales del barrio que conocen y se mueven en el ámbito cultural local.

Esta publicación se divide en 4 secciones:

1. Marcos de trabajo de Mediación: Una primera parte que da cuenta del por qué de este tipo de proyectos de mediación entre Tabakalera, y el barrio de Egia, su entorno y contexto más inmediato.
2. Ekosistema: Una segunda parte incluye un póster central llamado “Ekosistema Egia” que representa el sistema de relaciones y entidades que componen Egia. El mapa surge como resultado de un análisis de las relaciones, redes, saberes e iniciativas que componen el tejido sociocultural y educativo de Egia a partir de la mirada y las conversaciones mantenidas entre ellos y el equipo de mediación en los últimos tres meses del 2013.
3. Auzo paisaiak: Una tercera parte, describe los talleres, desarrollados a finales de diciembre del 2013. Estos espacios de trabajo se llevaron a cabo en colaboración con familias de Egia, Dandai y Antxeta Ttan-Ttakun, y fueron coordinados por Audiolab y LaFundició junto con las tres personas que componen el equipo de Mediación.
4. Valoración, preguntas y líneas abiertas: Finalmente la cuarta parte incluye una evaluación de los talleres, y un conjunto de problemas y retos que pretendemos seguir investigando durante el año 2014 en colaboración y diálogo con el barrio de Egia, y nuevos grupos de colaboradores.

Hezkuntza Tabakalera Mediación



Zer da Tabakalera?

Tabakalera kultura garaikidearen sorkuntza-zentro bat da, eraikitzeko lanetan dago, eta gogoeta kritikoa, hausnarketa eta eztabaida piztea du xede.

Eraikinaren motorra kultura-proiektua izango da, barruan kultura-arloko hainbat proiektu eta ekimen izango dira, eta komunitate sortzailea indartzea, eta eragileen eta herritarren arteko elkarlanerako eta harremanetarako espazioak sortzea izango du helburu.

Proiektu kulturalaren xede nagusia hauxe da: kulturako sorkuntza garaikidea hainbat arlotan eta aldi guztietan (ikerketan, ekoizpenean eta erakusketan) sustatzea, eta ezaguera sortzea eta partekatzea.

Fabrikaren barruan, mediateka, hiritar lantegiak, sortzaileentzako egoitzak, erakusketak eta beste baliabide batzuk bilduko dira.

Eusko Jaurlaritzak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Donostiako Udalak bultzatzen dute proiektua.

¿Qué es Tabakalera?

Tabakalera es un centro de creación de cultura contemporánea en proceso de construcción, con el propósito de generar pensamiento crítico, reflexión y debate.

El proyecto cultural será el motor del edificio que albergará diferentes proyectos e iniciativas culturales, fortaleciendo una comunidad creativa y propiciando espacios de colaboración y relación entre los diferentes agentes y la ciudadanía.

El objetivo principal del proyecto cultural es promover la creación cultural contemporánea en diferentes ámbitos y en todas sus fases (investigación, producción, exhibición) y generar y compartir conocimiento.

La fábrica tendrá un espacio de mediateca, un espacio de talleres ciudadanos, residencias para creadores, así como espacios expositivos y otros recursos.

Es un proyecto impulsado por el Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de San Sebastián.

Zein da HEZKUNTZA proiektua Tabakaleran?

Tabakalerak hiriko zenbait erakunde, talde eta hiritarrekin duen bitartekotza- eta hezkuntza-proiektua da **Hezkuntza Tabakalera**. Artaziak eta Transductoresek koordinatu eta garatzen dute Tabakaleraren bitartekotza-programa[1]. Programa horrek harremanak, elkarrizketak eta ekimenak sustatu nahi ditu, Tabakaleraren proiektuaren eta hainbat eragile eta errealitateen artean.

Mediazioa iturri egokia da sorkuntzako zentroaren eta hainbat talde edo sareren artean jakintzak ekoizteko eta ikertzeko. Proiektuak dituen politikek programa kokatuak garatu nahi dituzte, herritarren hainbat harreman-molderekin eta sorkuntzako formekin elkarlanean arituta. Ildo horretan, lankide gisa aritzen den testuinguru eta ekimen guztietan dauden sinergietan, erritmoetan eta jakintzetan txertatuko da bitartekotza, sarean lan egiteko eta taldeko jakintzak ekoizteko moldeak gogoan izanik.

Hemendik aurrera hemen izango gaituzue: tabakalera.eu/blog-hezkuntza

¿Cuál es el proyecto de MEDIACIÓN de Tabakalera ?

Hezkuntza Tabakalera es el proyecto de mediación y educación de Tabakalera en relación a diversas entidades, grupos y públicos de la ciudad. El programa de mediación de Tabakalera está coordinado y desarrollado por Artaziak y Transductores[1]. Éste se centra en generar relaciones, diálogos e iniciativas a largo plazo entre el proyecto de Tabakalera y diversos agentes y contextos.

Entendemos la mediación como una fuente de investigación y producción de saberes entre el centro de creación y diversos grupos o redes. El proyecto centra sus políticas en el desarrollo de programas situados en colaboración con las diversas formas de creación y modos de relación ciudadanos. Para ello la mediación se insertará en las sinergias, ritmos y saberes de cada contexto e iniciativa con la que colabore pensando en modos de trabajo en red y de producción de saberes colectivos.

A partir de ahora nos podeis seguir en tabakalera.eu/blog-hezkuntza

Ekosistema

Hezkuntza taldeak **Ekosistema** izeneko proiektua garatu du 2013ko urritik abendura arte, Egia auzoarekin elkarlanean estuki arituta. Bertako aditu baten laguntzaz, elkarrizketa eta harreman hurbila lortu dugu auzoko hogeita hamar bat erakunde eta pertsonarekin. Hizketan hasi gara haiekin, Tabakalera proiektuaren prozesuaren inguruan hitz egiten eta binkulatzen hasteko, (bilera asko izan dira erakundeen lokaletan, ikastetxeetan, tabernetan edo auzoko beste gune batzuetan). Lan-ildo horretan, hainbat molde ikertu ditugu auzoarekin biltzeko eta elkarrizketan aritzeko, Paisaje Transversal plataformaren elkarlanarekin duen #EgiaMapa proiektuak hirigintzan abiarazi duen hasierako diagnostikoaren eta lehen harremanaren ondotik[2].

Lan horren bidez, alde batetik, auzoko erakundeak, haien beharrizanak eta arazoak zein diren jakin nahi izan dugu, betiere, begirune osoa erakutsiz haien denbora, espazio eta erritmoekiko. Bestetik, gogoeta egin nahi izan dugu Egiako erakundeengana hurbiltzeko eta haiekin hizketan aritzeko eta eskuz esku lan egiteko dauden hautabideez, baterako lan-ildoak eta proposamenak sortu nahian. Eragile berria gara auzoan, eta, ezer baino lehen, gure auzokoak zein diren jakin nahi izan dugu. Ildo horretan, argi genekien zaila izango zela lanean aritzea Tabakalera eraikinak hainbeste markatu duen auzo batean, historia nabarmena eta oso lan-sare egituratuak dituen auzoan.

Ekosistema

El equipo de mediación ha desarrollado desde octubre hasta diciembre del 2013 el proyecto de **Ekosistema** en estrecha relación con el barrio de Egia. En colaboración con una experta local, se ha establecido un diálogo y contacto cercano a una treintena de entidades y personas del barrio con los que empezar a hablar y vincular el proceso de Tabakalera a partir de sus necesidades y ritmos (muchas reuniones se han dado en los locales de la entidades, en centros escolares, en bares u otros espacios del barrio). Esta línea de trabajo ha explorado diversos modos de reunirnos y dialogar con el barrio, a partir del primer contacto y diagnóstico inicial a nivel urbanístico iniciado por el proyecto de #EgiaMapa desarrollado en colaboración con Paisaje Transversal[2].

El objetivo de este trabajo ha sido por un lado conocer las diversas entidades del barrio, sus necesidades y problemáticas, siempre con un máximo respeto a sus tiempos, espacios y ritmos propios. Por otro lado nos ha interesado pensar en formas alternativas de dialogar, acercarnos y trabajar con entidades de Egia, mano a mano, para generar líneas de trabajo conjuntas y propuestas. Entendemos que somos un nuevo agente que llega al barrio y antes que nada queremos conocer a nuestras/os vecinas/os. En este sentido, éramos conscientes de la dificultad que entraña trabajar con un barrio que ha estado tan marcado, en su identidad, por la presencia del edificio de Tabakalera, y que además tiene una historia y redes de trabajo muy articuladas.

---

1. artaziak.com/ y transductores.net/
2. paisajetransversal.org/

AUZO PAISAIAK

Ekosistema proiektua abiaburutzat hartuta, **Auzo paisaiak** proposamena sortu zen, Egiako espazio publikoa eta ondare komunaren lurralde ugariak lantzeko. Lanerako gai horiek etengabe azaldu dira auzoko taldeekin izan ditugun bilera gehienetan. Horrez gain, elkarlanerako proiektu eta ekimen zehatzak lantzeko beharra sortu zen, auzoan eta hirigintzan eragin zuzena izateko, eta talde-laneko espazioak abiarazteko.

Bi beharrizan horiek abiaburutzat hartuta, **Auzo paisaiak** prozesua proposatu genuen. Prozesuaren barruan, hainbat tailer eta jarduera egin genituen abenduaren 27an, 28an eta 29an.

Era horretan, beste urrats bat egin nahi izan genuen, 2014. urtean auzoarekin egin nahi genuen epe luzeko lanaren barruan. Hezkuntza taldeak auzoko hainbat talde eta erakunderekin elkarlanean egin zuen lehen lan-ekintza izan zen **Auzo paisaiak**. Alde batetik, bi talderi egin genien dei, talde horiek egiten duten jarduerak talde-proiektuak, bitartekaritza eta hezkuntza, eta ondare komunari eta espazio publikoari buruzko lanak dituelako aztergai: Audiolab[3] eta LaFundició[4]. Bestetik, auzoko bi talderi –Dandai eta Antxeta Ttan-Ttakun taldeei– tailerretan parte hartzeko gonbidapena egin genien, eta deialdi orokorragoa ere egin genien auzoko familiei, Egiako ikastetxeekin harremanetan jarriz.

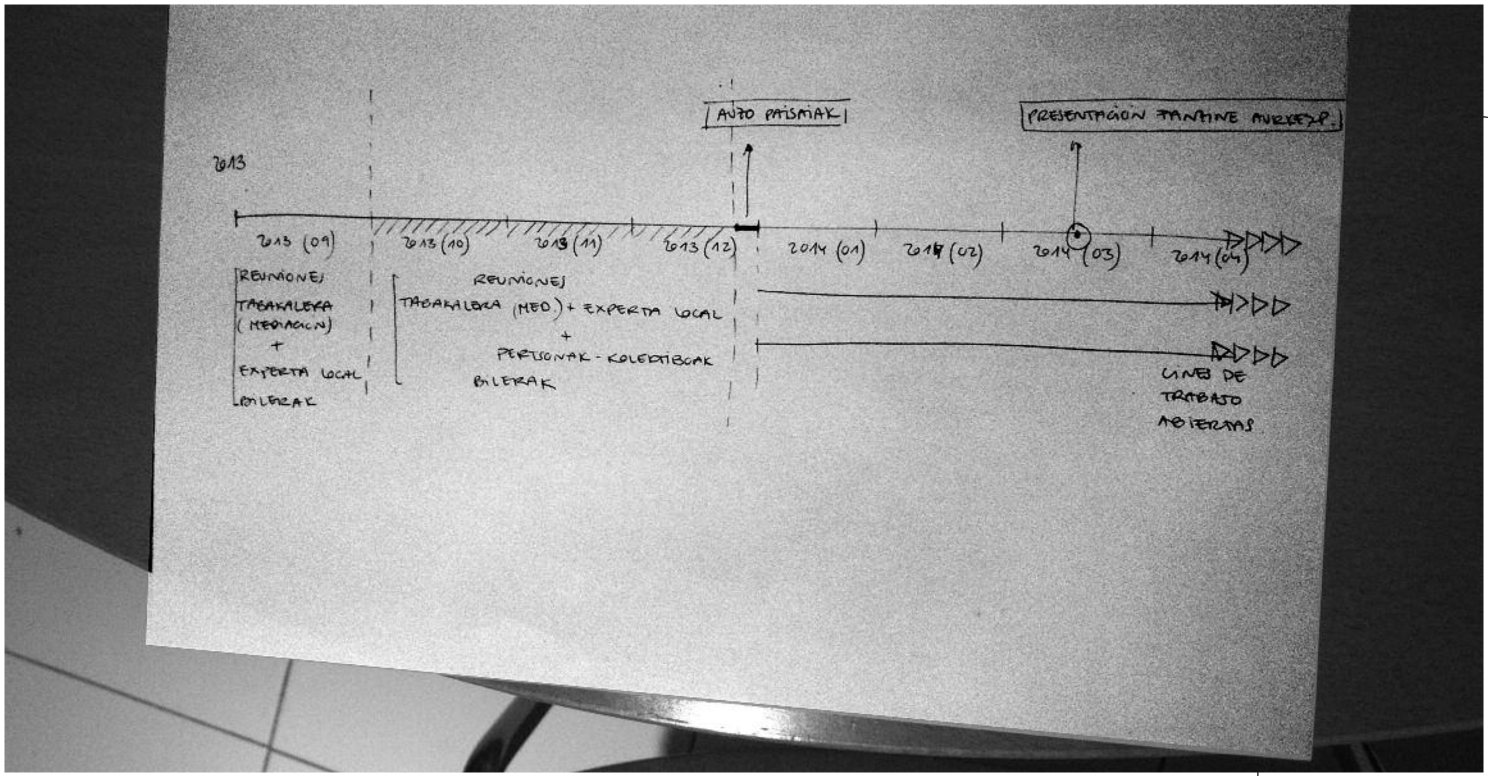
A partir del proyecto de **Ekosistema** nace la propuesta de **Auzo paisaiak**, que trabajó sobre en el espacio público y los diversos territorios de lo común de Egia. Estos temas de trabajo han surgido permanentemente en la mayoría de encuentros mantenidos con los grupos locales. También surgió la necesidad de generar proyectos e iniciativas de colaboración concretas, que incidieran directamente en el barrio, en el urbanismo y que supusieran espacios de trabajo colectivo.

Partiendo de estas dos necesidades propusimos el proceso de **Auzo paisaiak.** Este estaba compuesto por una serie de talleres y actividades durante los días 27, 28 y 29 de diciembre.

Esta actividad pretendió ser un paso más dentro del trabajo a largo plazo durante el año 2014 con el barrio. **Auzo paisaiak** supuso la primera acción de trabajo desarrollada desde la Mediación en colaboración con diversos grupos o entidades del barrio. Por un lado convocamos a dos colectivos que desarrollan trabajo en términos de proyectos colectivos, mediación/educación, y trabajo sobre lo común y espacio público: Audiolab[3] y LaFundició[4]. Por otro lado invitamos a dos grupos locales Dandai y Antxeta Ttan-Ttakun a participar en los talleres, y de forma más general abrimos una convocatoria a familias del barrio, a través de la comunicación con los centros escolares de Egia.

3. http://audio-lab.org/
4. http://www.lafundicio.net/

EJE CRONOLÓGICO EKOSISTEMA



Antxeta Ttan-Ttakun, Hezkuntza eta LaFundició auzotik paseatzen
Antxeta Ttan-Ttakun, Hezkuntza y LaFundició recorriendo el barrio

Dandaiko kideak auzotik ibiltzen
integrantes de Dandai recorriendo el barrio

Familiak soinuak grabatzen tailerrean
Grupo de familias registrando sonidos

Paisaia feministak

LaFundició kooperatibarekin elkarlanean egina.

Parte-hartzaileak: Dandai

Emakumeek nola ikusten, bizi izaten, hausnartzen eta ekoizten dugu Egia? Nola jaso ditzakegu emakumeek auzoari, onura komunari egindako ekarpenak, geure baitatik?

Tailerraren bidez, ikuspegi feministatik hausnarketa egin, eta istorioak bildu eta ekoitzi nahi genituen, eta orain arte ikusezinago egon diren kultura eta komunikazioko praktikak landu nahi genituen.

LaFundició kooperatiba bidegurutzean aritzen da, arte- eta kultura-praktiken eta hezkuntzaren artean, jarduera horiek guztiak *eztabaidagarritzat* hartuta. Gaur egun, kooperatibak duen jarduteko ildo nagusia elkarlaneko prozesu jarraituak dira.

En colaboración con **LaFundició**

Participantes: Dandai

¿Cómo vemos, vivimos, pensamos, producimos Egia las mujeres? ¿Cómo podemos recoger las aportaciones de las mujeres al barrio, a lo común, desde nosotras?

El objetivo del taller era realizar una reflexión, recogida y producción de historias desde una mirada feminista y desarrollar prácticas culturales y comunicativas más invisibilizadas hasta ahora.

LaFundició es una cooperativa que se sitúa en el cruce de las prácticas artísticas y culturales y la educación, entendidas como actividades *controversiales*. Actualmente su principal línea de actuación se fundamenta en procesos colaborativos de continuidad.

Soinu paisaiak

6 eta 12 urte arteko umeak dituzten familiei zuzendua

Zein da gure auzoak duen soinua? Hiriko gainerako guneek soinu desberdina al dute? Gustatzen al zaigu bere soinua? Soinu bera al du guztiontzat?

Auzoaren entzuketa aktiboari buruzko tailerra, grabazioak, elkarrizketak, soinu-mapak eta Egiako hainbat gunetan egindako esku-hartzeak abiaburutzat hartuta. Auzoko soinu-mapa sortzea zen helburua.

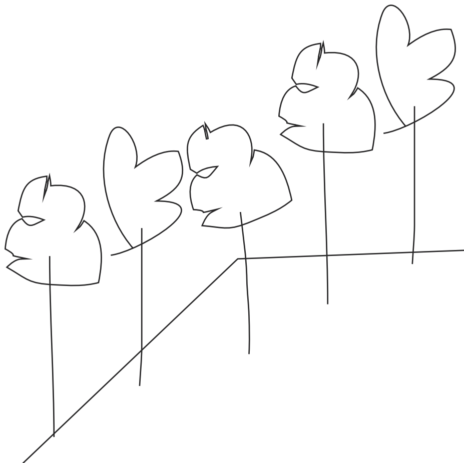
Audiolab irabazteko asmorik gabeko kultura-elkarte bat da, **soinuaren ikerkuntzan** dihardue na.

Dirigido a familias con niñ@s entre 6 y 12 años

¿Cómo suena nuestro barrio? ¿Suena distinto al resto de la ciudad? ¿Nos gusta cómo suena? ¿Suena igual para tod@s?

Taller sobre escucha activa del barrio, a partir de grabaciones, entrevistas, mapas sonoros e intervenciones sobre los espacios de Egia. El objetivo era generar un mapa sonoro del barrio.

Audiolab es una **asociación** cultural **sin ánimo de lucro** dedicada a la **investigación sonora.**



Familiak soinuak grabatzen tailerrean
Grupo de familias registrando sonidos

Paisaia hezitzaileak

LaFundició kooperatibarekin elkarlanean egina.

Parte-hartzaileak: Antxeta Ttan-Ttakun

Nola azal ditzakegu taldeko prozesu hezitzaileak espazio publikoan? Zein espazio dugu Egian?

Tailer honetan, hausnarketa egin nahi genuen taldeko pedagogiei eta espazio-politikei buruz, hiriak eta espazio publikoak, hezkuntzako baliabide gisa, hezkuntza- eta jendarte-lanetan eskaintzen dizkiguten aukera berriak irudikatuz.

En colaboración con **LaFundició**

Participantes: Antxeta Ttan-Ttakun

¿Cómo podemos plantear procesos educativos colectivos en el espacio público? ¿Con qué espacios contamos en Egia?

En este taller se pretendió crear un espacio de reflexión sobre las pedagogías colectivas y las políticas espaciales intentando pensar las nuevas posibilidades de trabajo educativo y social que nos ofrece la ciudad y el espacio público como recurso educativo.

Paisaia hezitzaileak tailerraren lan saioa
Sesión de trabajo del taller Paisaia hezitzaileak

Auzoko espazio subjektiboen inguruan lanean
Trabajando sobre los espacios subjetivos del barrio

PAISAIA FEMINISTAK

Egia Dandaitik - paisaia feministak?

DANDAI (Ibiltzen hasi, balantza egin baina erori gabe....)

1966. urtetik aurrera, Egiak zentro komunitario eraginkor bat zuen: Kutxa Fundazioaren Familia eta Jendarte Prestakuntzarako Zentroa. Hori desegin ondoren, **Dandai emakume-elkartea** sortu zen 2003. urtean, zentroan parte hartzen zuen emakume-taldeak bultzatuta.

Bere hamar urteko ibilbidean, proiektu autonomoa izan da Dandai, auzoko emakume guztiei egon da zabalik, hazkuntza eta aurkikuntzen bidea urratu nahian. Emakume askoren jakintza eta ordu luzetako elkarbizitza metatzen da elkartean, aisialdiaren bidez (pintura, argazkilaritza, kultura-txangoak, sagardotegiak…), edo beste ikaskuntza batzuen bidez (garapen eta hazkuntza pertsonala) lortua.

Ohartu gara beti ikasten dugula gehiago besteengandik, desberdintasuna onartuz, besteen larruan jarriz… Horrek adorea eman digu harreman-sare berriak ezartzeko, eta bizitzari beste ikuspegi batetik eta irribarre batez begiratzeko. Horrez gain, independentzia eman digu bizitzatik ibiltzeko, autonomo izateko, aske sentitzeko, geure ideiak adierazten ausartzeko…

Gaur egun, 125 emakume inguru gaude elkartean.

Ideiak

Dandai elkarteak espazio bat eratu nahi du auzoan, emakumeen aberastasun pertsonala lortzeko, eta, horretarako, prestakuntza bultzatu, jakintza eta ilusioa partekatu, eta aukera berriak bilatu behar dira. Gai izan nahi dugu bidezidor berriak sortzeko eta aurkitzeko, eta, era berean, etorkizuneko plan horien erantzule izan nahi dugu. Batzen gaituen horretatik abiatuta, iritzi desberdinak egotea interesgarriagoa izango da. Izan ere, eztabaida eta elkarrizketaren bidez, argiago izango ditugu ideiak.

Ohartzen gara emakumeek bereizkeria larria jasaten dutela oraindik jendartean, eta, beraz, borroka egin nahi dugu –eta hala egin behar dugu– etorkizunean eskubideen aldeko berdintasuna lortzeko. Guk ere ekarpena egin dezakegu, guztion hobekuntza lortzeko, orain egiten ari garen lana etorkizunerako apustu bat baita.

Esperientzia – Ezkutuko Curriculumaren Proiektua

Garapen pertsonalerako taldean, curriculum ezkutuak prestatu ditugu; eta emakume eta pertsona gisa dugun prestakuntzan izan ditugun esperientzia guztiak bildu ditugu hor. Esperientzia horien balioa nabarmendu dugu, laneko curriculumen hizkera teknikora egokituta. Curriculumak idaztean ere, gure historia berreskuratzeko zortea izan genuen. Berehala ohartu ginen aski zela gure bizitzan orain arte egindakoa beste era batean izendatzea, zentzu berria emateko, eta gure lurraldearen garapen sozio-ekonomikoari begira guk geuk egindako ekarpena ulertzeko. Aurkikuntza handia izan zen horretaz ohartzea. Zenbat diru aurreztu du estatuak guri esker, haurtzaindegietan eta geriatrikoetan? Hori adibide bat besterik ez da. Ekonomiaren oinarria “produkzio-lana” dela esaten denean, ahaztu egiten da emakumeek lan-merkatutik kanpo egindako lana ere emankorra dela, balioa ematen diola jendarteari. Horixe da emakumeak ikusgai jartzeko prozesuari egin diogun ekarpena.

Egia desde Dandai - ¿paisajes feministas?

DANDAI (Empezar a andar, tambalearse pero sin caerse...)

Egia, desde 1966 contaba, como centro comunitario activo, con el Centro de Formación Familiar y Social de la Fundación Kutxa. Tras la disolución del mismo, surge, impulsado por el colectivo de mujeres que participaba, la **asociación de mujeres Dandai** en 2003.

En diez años de andadura, es un proyecto autónomo abierto a todas las mujeres del barrio, para el camino del crecimiento y los descubrimientos. Supone conocimiento y convivencia de muchas mujeres durante muchas horas, a través del ocio (pintura, fotografía, excursiones culturales, sidrerías...) y de otros aprendizajes como el desarrollo y crecimiento personal.

Nos hemos dado cuenta de que siempre se aprende de las demás, permitir la diferencia, ponernos en otro lugar,... Nos anima a establecer nuevas redes de relación y mirar la vida con otros ojos y una sonrisa. También nos ha dado independencia para movernos en la vida, ser autónomas, sentirnos libres, atrevernos a expresar nuestras ideas...

En la actualidad, la asociación la componemos alrededor de 125 mujeres.

Ideario

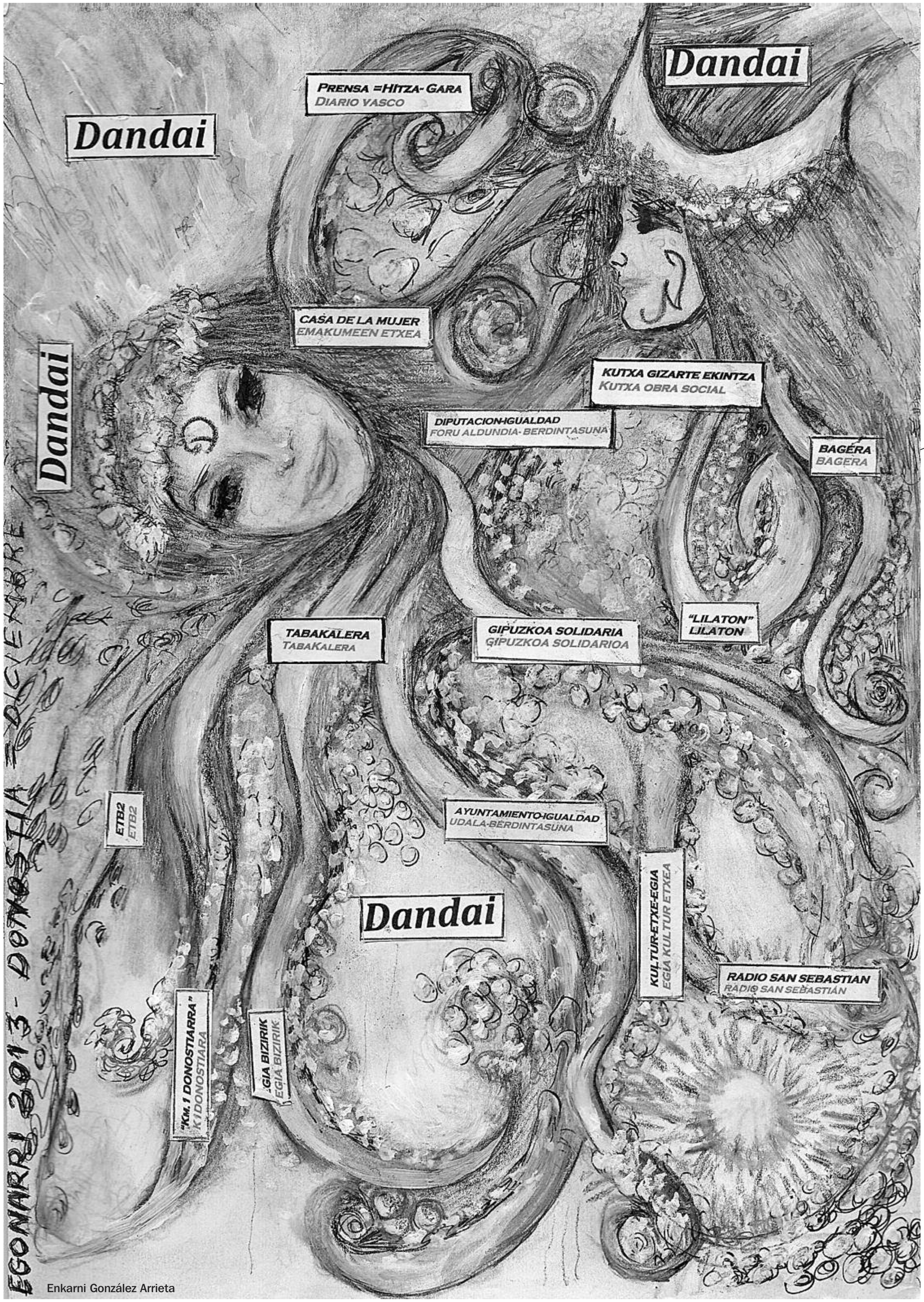
Dandai quiere conseguir un espacio enclavado en el barrio que permita el enriquecimiento personal de las mujeres fomentando la formación, compartiendo el saber, la ilusión y la apertura a nuevos horizontes. Queremos ser capaces de crear y descubrir nuevas sendas y también responsabilizarnos de estos planes de futuro. Desde lo que nos une, la diferencia de opiniones será un aliciente más, pues del debate y del diálogo saldrá una mayor claridad de ideas.

Somos conscientes de que, socialmente, sobre las mujeres existen todavía mucha discriminación y queremos, y debemos, luchar por un porvenir igualitario en derechos. Creemos poder contribuir a una mejora común, nuestro trabajo de ahora es una apuesta de futuro.

Experiencia – Proyecto Currículum Oculto

En el grupo de desarrollo personal, hemos confeccionado unos currículums ocultos, en los que se recogen todas las experiencias con las que nos hemos formado como mujeres y como personas. Experiencias que pusimos en valor, ajustándolas al lenguaje técnico de los currículums de empleo. El hecho mismo de redactarlos, nos trajo el regalo de recuperar nuestra historia. Fue un descubrimiento ver que solo nombrando de otra manera lo que hemos hecho hasta ahora en nuestra vida, podemos dotarla de un nuevo sentido, podemos entender cómo hemos contribuido al desarrollo socio-económico de nuestro territorio. ¿cuánto dinero hemos ahorrado al estado en guarderías y geriátricos? Este es solo un ejemplo. Dicen que la economía se sustenta en el trabajo llamado “productivo”, olvidando que el trabajo realizado por las mujeres fuera del mercado laboral, también produce y aporta valor en la sociedad. Es nuestra contribución al proceso de visibilización de las mujeres.

Dandai



Dandaiko Ekosistema
Ekosistema de Dandai

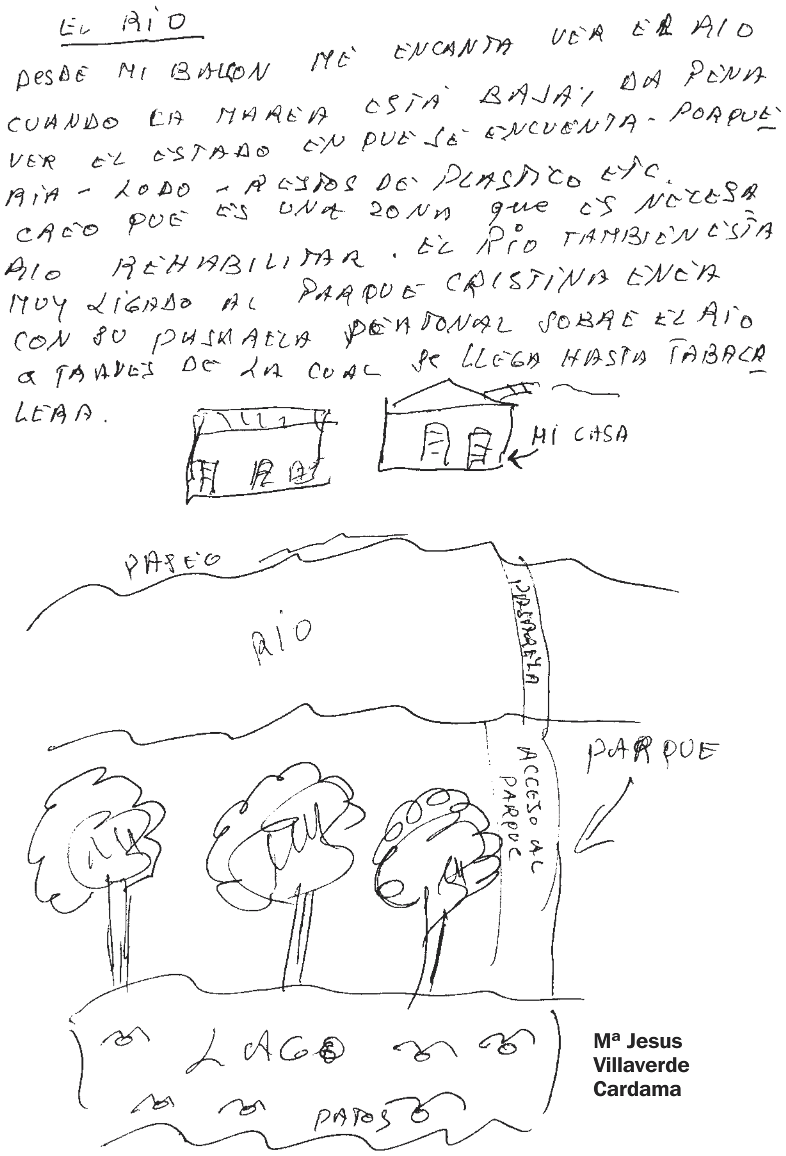
Egia Dandaitik
Egia desde Dandai

Marrazkiek eta testuek mikro paisaia bat egituratzen dute, bakoitzarentzat esanguratsua den toki bat hautatzeko eta besteekin partekatzeko gonbidapenari erantzunez. Itxuraz ikusezinak eta ezdeusak diren tokiak, baina, beren kontakizunen bidez, esanahi berriak har ditzaketenak, belaunaldi bateko emakumeek lurraldea ulertzeko dituzten forma berriei jarraiki; emakume horiek beren gain hartu dituzten roletan eta lanetan ageri-agerian baitaude emakumeak erreprodukzio-lanetara azpiratzeko eta bazter uzteko prozesuak. Era horretan, Dandai elkartearen aurreko proiektu batekin egin nahi genuen lotura: *Ezkutuko curriculuma* izeneko lanarekin.

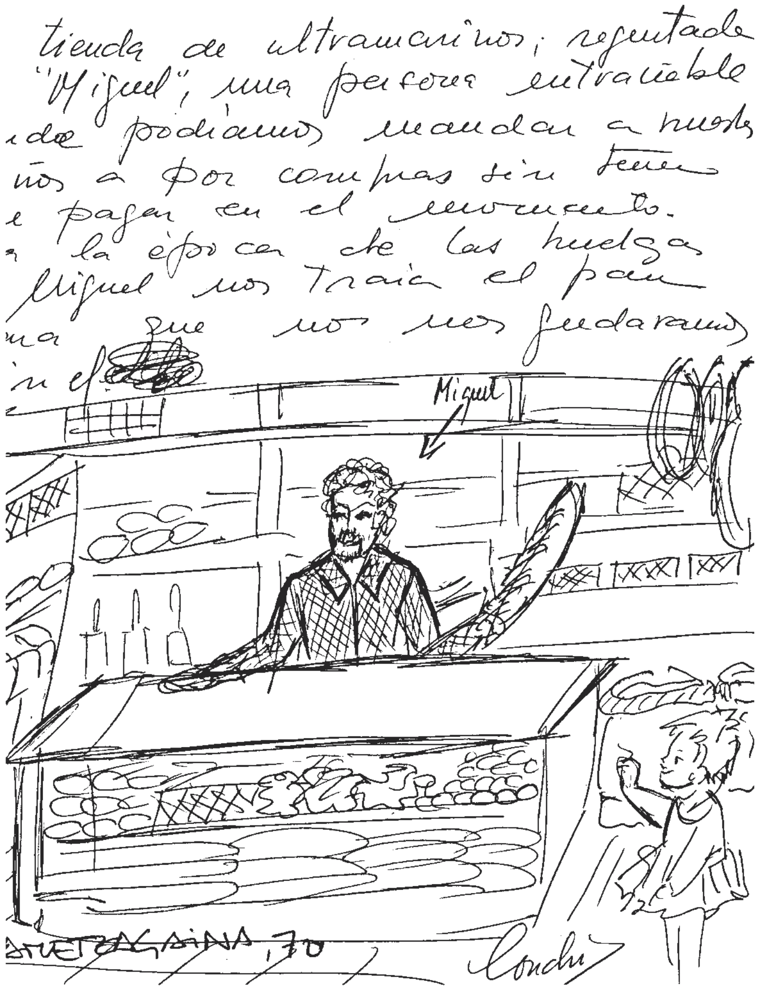
Espazio publikoa beldurrez ikusten duen begirada da emakumea toki ahulean eta biktima erraz bilakatzeko moduan kokatzen jarraitzen duen eraikuntza sozialaren bereizgarrietako bat. Alabaina, bertan, gure gorputzak lurralde baliotsu gisa agertzen dira, estatuaren kontrolari aurre egiteko eta borrokatzeko.

Los dibujos y textos configuran un micro paisaje que responde a la invitación a elegir y compartir un lugar significativo para cada una. Lugares aparentemente invisibles e insignificantes pero que a través de sus relatos pudieran adquirir nuevas capas de significado respondiendo a nuevas formas de entender el territorio por parte de las mujeres de una generación que han asumido roles y trabajos marcados por procesos de exclusión y sumisión de las labores reproductivas. La idea era conectar así con un proyecto anterior de Dandai: *El curriculum oculto*.

La mirada del espacio público desde el miedo es uno de los rastros de esa construcción social que sigue situando a la mujer en un lugar vulnerable y fácilmente victimizable. Pero en el que nuestros cuerpos se revelan como valiosos territorios de confrontación y lucha ante el control desde el Estado.



Mª Jesus Villaverde Cardama

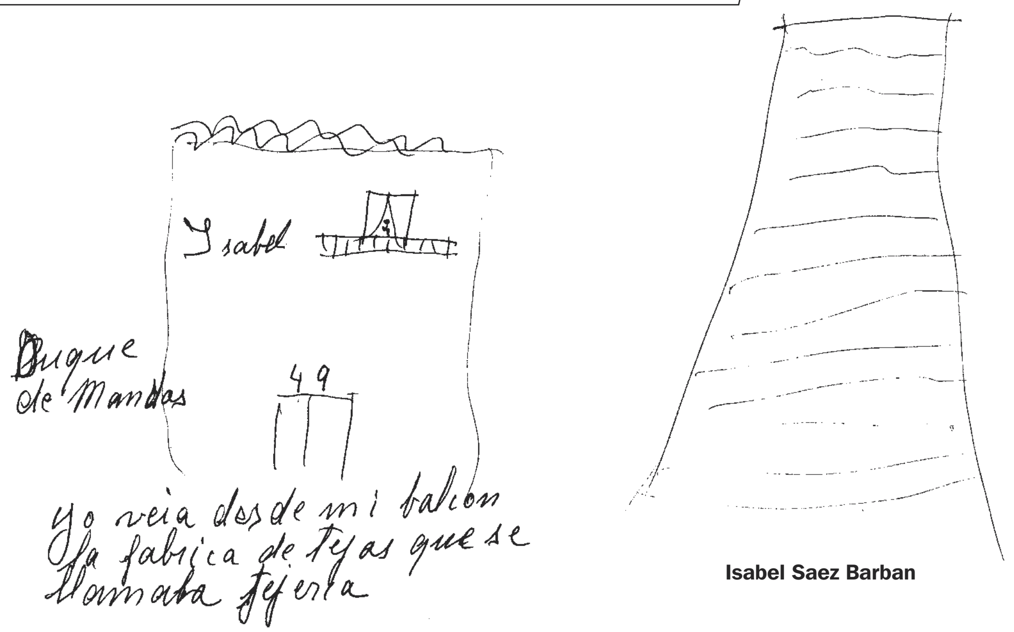


Conchi González Arrieta

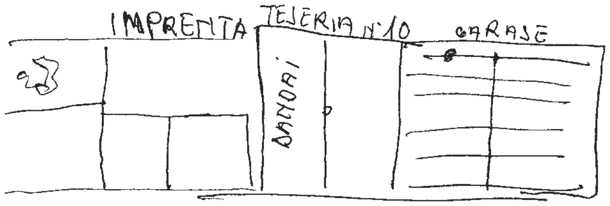
Cristina Enea

Cuando vi un pavo real extender su cola, fué algo que me dejó impresionada y extasiada, tanto que no lo puedo explicar, y me acuerdo en muchísimas ocasiones, esos colores se me han quedado en mi retina.

Anttoni Muñoz González



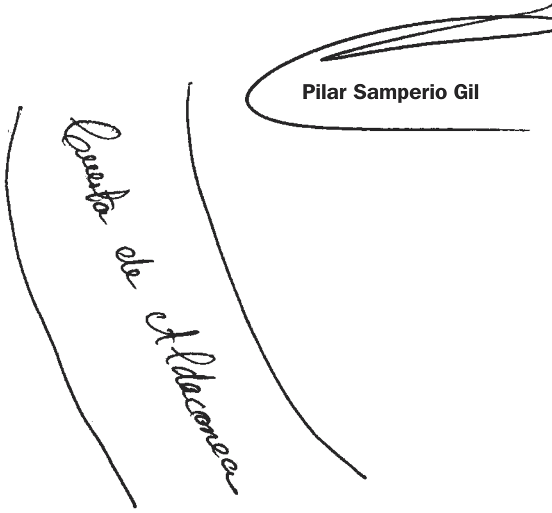
Isabel Saez Barban



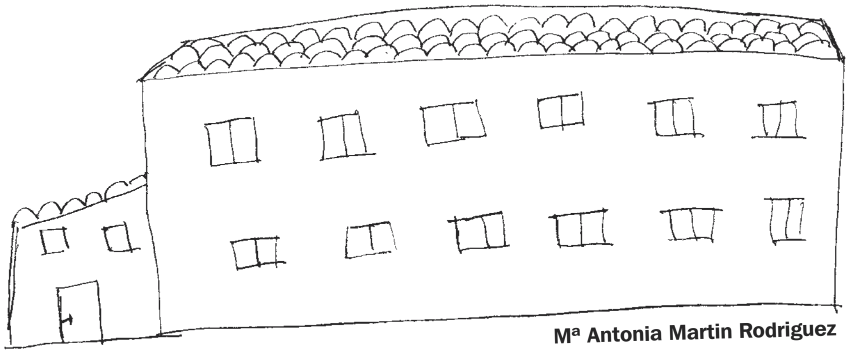
Pilar Romea Miguel

YO NO SOY DE EGUIA. ME TRAJERON A ESTE BARRIO HACE MUCHOS AÑOS. DE PRINCIPIO NO ME GUSTÓ PERO CUANDO ENTRÉ EN DANDAI ME IMPACTÓ EL AMBIENTE CORDIAL Y EN SEGUIDA ESTUVE MUY AGUSTO. POCO A POCO HE IDO CONOCIENDO EL BARRIO Y YA ES COMO SI PERTENECIERA YA A EGUIA.

Esta cuesta la he pateado yo subiendo y bajando llevando mis hijos al colegio y cuando vas subiendo parece que se empina mas. Por eso dicen que las mujeres de Egua tenemos el trasero duro y las piernas atleticas



Pilar Samperio Gil



Mª Antonia Martin Rodriguez

Fabrica de marmoles, cuando estaba cerrada, me resultaba algo feo y tetrico.
Estaba situada en lo que es ahora en Plaza Martin Santos.

El año 1970, cuando llegué a vivir a Egia, al final de la calle Ametzagaina. ¡Cómo ha cambiado todo! el portal lo teníamos hacia la parte de atrás y por la noche daba mucho miedo.

Itziar Madariaga Isas-Isasmendi

De esto ya hace unos cuantos años: fue desde mi casa cuando sentía emociones especiales al asomarme a mi balcon despues de hacer las labores de casa e ir a otear un poquito lo que ocurria en la calle. ¡pues sí, me emociono porque me recordaba a mi pueblo Hernani "Los txikiteros": Esto significa, las costumbres que tenían los hombres de este barrio salir por medio de la calle y en cuadrilla al chikiteo: visitar los bares y nutrirse el estomago con los vinos y ninchos que les ofrecian en estos bares.

Enkarni González Arrieta

Arenas movedizas - Maru Rizo Castejón

En el parque Cristina-enea/Gladys-enea, por su espesura y estética espontánea más un bosque que un parque, casi al comienzo del camino paralelo a Mundaiz había una especie de estela mortuoria en piedra rugosa en la que parecían adivinarse letras ya corroídas por el tiempo. Delante, una pequeña hondonada que, rodeada de guijarros amontonados formaban un círculo, nos obligaba a no acercarnos demasiado.

Era conocido este lugar por su peligrosidad y los niños teníamos cuidado de no acercarnos, pues contaban que esa especie de pozo guardaba un secreto. Su superficie de tierra muy arenosa de un color algo suave y semitapada por la hojarasca parecía sólida, pero al ser pisada se hundía, y escondía el cuerpo de alguien que desapareció un atardecer en sus arenas movedizas.

Aquel lugar de Egia -como otros muchos-, ya visto desde hoy, quizá explique el origen de sensaciones y de sentimientos que más tarde nos acompañan en nuestra existencia. Esas pequeñeces inmersas en la infancia nos configuran ignoramos hasta dónde, pero me pregunto si aquellas arenas movedizas no nos iniciaban en los primeros sabores del miedo, del peligro, pero también del encanto de lo misterioso, de la belleza de un paisaje siempre cambiante, del afán de saber más de aquella historia y de otras muchas historias. También de preguntarnos por la realidad y la irrealidad, más allá de este pensamiento ahora consciente, entonces intuido solamente. Quizá.

Paisaia feministak?

Hiru egun oso epe laburra da talde batekin eta guretzat berria den testuinguru batean lan egiteko. Hezkuntza taldeak gonbit egin zion Dandai emakume-elkarteari paisaiaren ideia ikuspegi feministatik berrikusteko. Horixe izan zen Tabakalerako tailerraren abiaburua. Guk hiru egun horiek dinamizatu behar genituen, eta ahalegina egin behar genuen interes komunak sumatzeko, eta Tabakalera taldearen eta Egia auzoaren artean epe luzeko lankidetzarako bideak aurkitzeko.

Zenbait alderdi genero-ikuspegitik aztertu, eta guk beste emakume-talde batzuekin izandako lan-esperientzia partekatu nahi genuen Dandai elkartearekin, guztion esparrua eta hizkera finkatzeko asmoz, hori lagungarri izango baitzitzaigun zenbait hitz erabiltzerakoan, adibidez, espazio publikoa, espazio pribatua, produkzio-lana, erreprodukzio-lana eta beste termino batzuk.

Nik uste dut hitzez hitz ulertu genuela tailerrari izena ematen dion premisa, eta Dandai elkarteak laguntza eman zigun MacGuffin izaera ematen. MacGuffin baliabide zinematografikoa osagai hutsal bat da, hari esker pertsonaiek aurrera egiten dute bilbean, baina osagaiak berez ez du inolako garrantzirik istorioari begira. Ideia hori lagungarria zen lan-espazioa egituratzeko, "paisaia feministak" zuen zamarik gabe.

Atsedenaldiaren ondoren, taldeak adierazi zuen deserosoa zela bere itxaropenak betetzen ez zituen nonbaiten egotea. Emakume batzuek azaldu zuten Tabakaleraren etorkizunari buruz hitz egin ahal izatea zela tailerrera joateko zuten motibazio nagusia. Dandaik argi esan zuen eginkizun eraginkorra bete nahi zuela Tabakalerako proiektuan zer eta nola egin behar zen erabakitzerakoan. Gaiari heltzean, hainbat eskaera egin genizkion administrazioari. Hala ere, eskaera horiek areago indartzen zuten botere publikoen eta herritarren artean ezarrita zegoen logika, gurasokeriazko eta laguntzazko harremanak errotzen dituena. Izan ere, logika horri jarraiki, herritarrek eskaerak egiten dituzte, eta administrazioak aukeran du ematea edo ez ematea. Era horretan, maiz, ezabatu egiten da bere burua antolatzeko eta administrazioen onarpenik behar ez duten errealitateak eta egoerak eraikitzeko taldeak dituen imaginarioa eta indarra.

Lehen gainezkatze horren ondorioz, berriz kokatu behar izan genuen geure burua, eta gure tailerrerako deialdiaren adierazpena.

Desbideratze horren ondorioz, erronka azaldu zitzaigun, geure bizitzak eta joan-etorriak antolatzen jakiteko, denok ezagutzeko moduko esparru bat eraikitzeko, partekatutako lan-gune horrena, eta gainerako taldeekin harremanetan jartzeko.

Fanzinea oso laguntza egokia izan zen, ideiak antolatzeko ontzi gisa, *Paisaia feminista Egia Dandaitik* bilakatu zen, eta ikusgai jarri zuen erakundeak auzoan zituen harremanen ekosistema.

Bestetik, auzoko gune batzuk ikusgai jartzen saiatu ginen, esanahi berria eman nahian: Enkarnik gaztetan kalera begiratzeko erabiltzen zuen balkoia, Kristina-Enea parkeko paumen buztanen koloreak, Anttoniren imaginario estetikoa baldintzatu baitzuten, Toñiri beldurra ematen zion marmol-fabrika zahar bat… Taldearen ikuspegiari, indibidualagoak eta subjektiboagoak ziren paisai horiek gaineratzea erabaki genuen.

Eta amaierako une horretan aukera berriak azaltzen hasi ziren: nola partekatu eta eman jakitera auzoari prozesu horiek; nola bete espazio publiko horiek modu sortzailean, komunitatea eraikitzeko; nola asmatu berriz gure lurraldean egoteko moduak, gure aukerak erabiliz, bizi izateko forma berrien katalizatzaile eta sortzaile gisa.

Horrela agertu zen sorginaren irudia berreskuratzeko kezka, ospatzen den jai bat berriz asmatzeko ardura, komunitatea eta lurraldea sorgin-begiz irudikatzera gonbit egitekoa.

¿Paisajes feministas?

Tres días es un plazo de tiempo relámpago para trabajar con un grupo y un contexto nuevo para nosotras. El taller en Tabakalera partía de una invitación desde Hezkuntza a la asociación de mujeres Dandai para revisitar la idea de paisaje desde una perspectiva feminista; nuestra labor era dinamizar esos tres días intentando vislumbrar posibles intereses comunes y vías de colaboración a más largo plazo entre Tabakalera y el barrio de Egia.

Pensamos compartir con Dandai nuestra experiencia de trabajo con otros grupos de mujeres problematizando algunos aspectos desde una visión de género, con la idea de poder establecer un marco y un lenguaje común que nos ayudará a la hora de utilizar términos como espacio público, espacio privado, trabajo productivo, trabajo reproductivo, etc.

Creo que entendimos la premisa que daba título al taller de una forma muy literal y Dandai nos ayudó a darle el carácter preciso de MacGuffin. La idea cinematográfica del MacGuffin, como un elemento banal que hace que los personajes avancen en la trama pero que no tiene ninguna importancia en la historia en sí, facilitaba estructurar el espacio de trabajo sin la carga del 'Paisaje feminista'.

Después del descanso el grupo manifestó la incomodidad de asistir a algo que no respondía a sus expectativas; algunas de las mujeres expusieron que su principal motivación para asistir al taller era poder dialogar sobre el futuro de Tabakalera. Dandai hizo explícito su deseo de tener un papel activo en la toma de decisiones sobre qué y cómo debía llevarse a cabo el proyecto de Tabakalera. Al abordar el tema esto se tradujo en una serie de demandas a la administración que reforzaban la lógica establecida entre los poderes públicos y la ciudadanía y que tiende a arraigar relaciones paternalistas y asistencialistas, donde la ciudadanía pide y la administración concede o no, anulando en muchos casos el imaginario y la potencia colectiva para autoorganizarse y construir realidades y situaciones que no pasen por la aprobación de las administraciones.

El primer desbordamiento nos obligó a resituarnos y a resituar el enunciado de la convocatoria de nuestro taller.

Nuestra deriva nos planteó el reto de saber ordenar nuestras idas y venidas, poder construir un marco reconocible para todas de lo que había sido ese espacio de trabajo compartido y poder ponerlo en relación con el resto de grupos.

El fanzine nos ayudó como recipiente en el que organizar ideas, el *Paisaje feminista* se transformó en *Egia desde Dandai*, visibilizando el ecosistema de relaciones de la entidad a nivel local.

También intentamos visibilizar algunos espacios del barrio con la intención de resignificarlos: el balcón desde el que Enkarni miraba la calle de joven, los colores de las colas de los pavos reales del Parque de Cristina Enea, que habían condicionado el imaginario estético de Anttoni, una antigua fábrica de mármoles que le producía miedo a Toñi... A la visión del colectivo decidimos añadir esos paisajes más individuales y subjetivos.

Y en ese momento de cierre empezaron a emerger nuevas posibilidades: cómo compartir y hacer públicos estos procesos con el barrio, cómo ocupar esos espacios públicos de forma creativa para construir comunidad, cómo reinventar las maneras de estar en nuestro territorio desde nuestras posibilidades como catalizadoras y creadoras de nuevas formas de habitar...

Así apareció la inquietud de rescatar la figura de la bruja, de reinventar una festividad que las celebrara, de invitar a imaginar la comunidad y el territorio con ojos de bruja.

LaFundició - Mariló Fernández

Zer da grafiko hau?

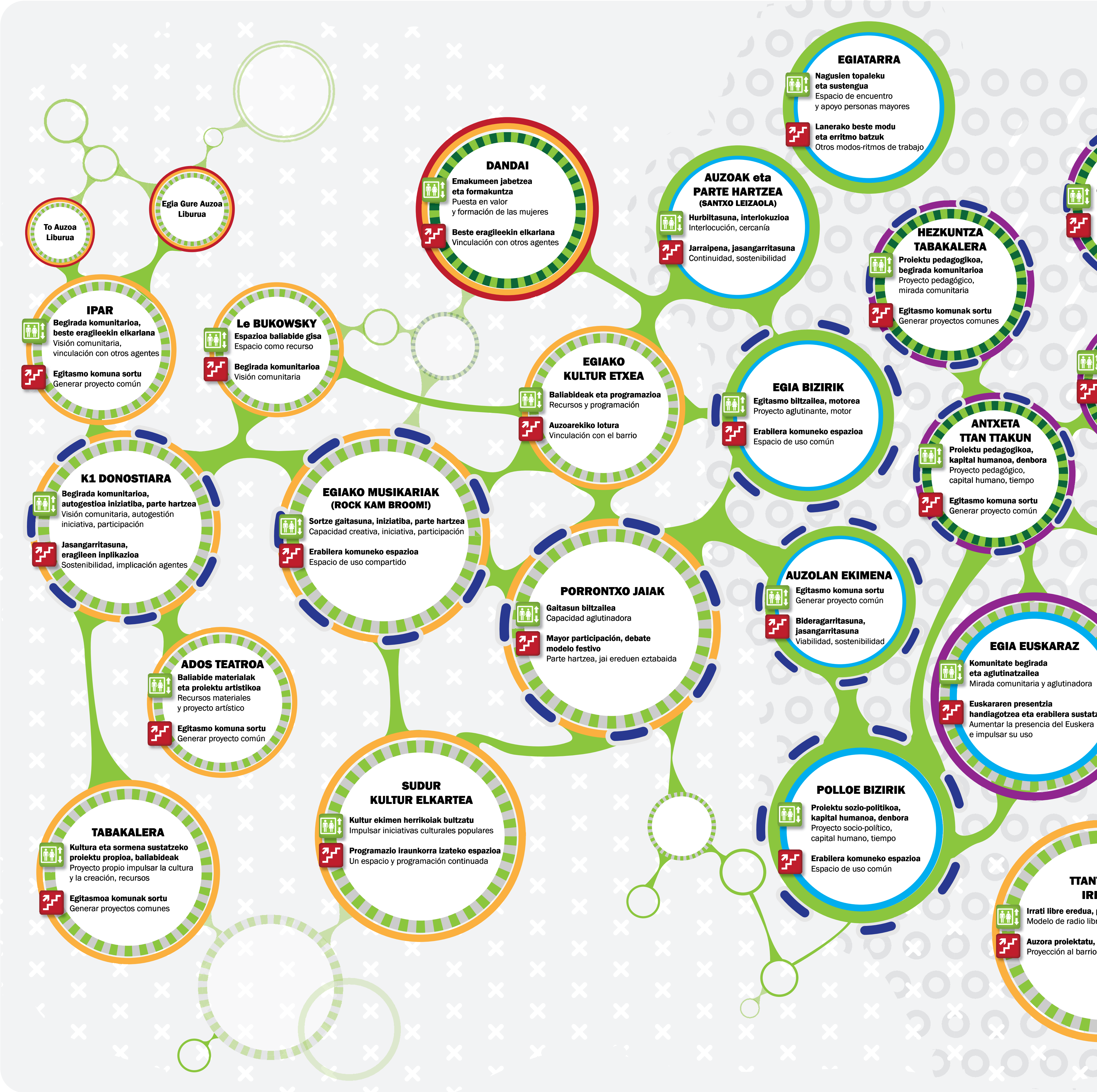
Egiako hainbat erakunde, talde eta ekimenekin komunitateko lanaz, hezkuntza arautuaz, hezkuntza informalaz eta kultura-lanaz hitz egiteko izan ditugun bileren eta batzarren emaitza da Ekosistema Egia. Hezkuntza taldearen begirada eta izan ditugun elkarrizketak abiaburutzat hartuta, irudi honen bidez erakutsi nahi dugu zer-nolako lan-ekosistema izan dezakegun, eta nola jartzen diren harremanetan sareak eta taldeak auzoaren esparruan. Egian egiten den lana, sare ikusezinak eta antolakuntzako moldeak ikusgai jarri nahi ditugu, ekosistema konplexu eta organiko baten modura eta etengabeko eraldaketan. (Kontutan izan behar da prozesua irekia dagoela, eragile batzuekin bildu garela oraingoz. Badakigu beste asko faltan ditugula hala nola: aitzarte, trebeska, reflex,...)

Posterrean, hiru lan-gune edo -espazio jaso dira: pedagogia eta espazio publikoko praktikei lotuta. Gune horietan hainbat erakunde agertzen dira, zirkulu baten bidez irudikatuta. Erakunde horien lanak edo arazoak esparru hori aztertzen du gehienbat. Distantziak erakundeen arteko harreman- edo hurbiltasun-maila zehazten du. Gainera, hainbat osagai grafiko sartu ditugu, erakunde bakoitzak egiten duen lanaren ezaugarri gisa, haien indarguneak eta erronkak azaltzen baitituzte.

¿Qué es este gráfico?

Ekosistema Egia es el resultado de los diversos encuentros y reuniones que hemos tenido con las diferentes entidades, grupos e iniciativas locales de Egia, en los ámbitos del trabajo comunitario, la educación reglada, la educación informal y el trabajo cultural. Esta representación pretende mostrar a partir de la mirada del equipo de mediación y de los diálogos mantenidos qué ecositema posible de trabajo existe, y cómo se relacionan las redes y grupos en el marco del Barrio. La idea es poder visibilizar el trabajo, las redes invisibles y los modelos de organización de Egia como un ecosistema complejo y orgánico y en constante transformación. (Hay que tener en cuenta que el proceso sigue abierto, y que por ahora hemos podido estar con estos agentes. Sabemos que faltan muchos otros como aitzarte, trebeska, reflex...)

El póster recoge tres espacios o zonas de trabajo en relación al campo de lo pedagógico, lo socio-cultural y las prácticas de espacio público. En estas zonas disponemos diversas entidades representadas con un círculo cuyo trabajo o problemática se ocupa principalmente en este ámbito. La distancia marca el grado de relación o proximidad entre ellas. Cada entidad además incluye una serie de elementos gráficos que caracterizan su trabajo y dan cuenta de sus potenciales y retos.



EGIATARRA
Nagusien topaleku eta sustengua
Espacio de encuentro y apoyo personas mayores
Lanerako beste modu eta erritmo batzuk
Otros modos-ritmos de trabajo
DANDAI
Emakumeen jabetzea eta formakuntza
Puesta en valor y formación de las mujeres
Beste eragileekin elkarlana
Vinculación con otros agentes
AUZOAK eta PARTE HARTZEA (SANTXO LEIZAOLA)
Hurbiltasuna, interlokuzioa
Interlocución, cercanía
Jarraipena, jasangarritasuna
Continuidad, sostenibilidad
To Auzoa Liburua
Egia Gure Auzoa Liburua
IPAR
Begirada komunitarioa, beste eragileekin elkarlana
Visión comunitaria, vinculación con otros agentes
Egitasmo komuna sortu
Generar proyecto común
Le BUKOWSKY
Espazioa baliabide gisa
Espacio como recurso
Begirada komunitarioa
Visión comunitaria
HEZKUNTZA TABAKALERA
Proiektu pedagogikoa, begirada komunitarioa
Proyecto pedagógico, mirada comunitaria
Egitasmo komunak sortu
Generar proyectos comunes
EGIAKO KULTUR ETXEA
Baliabideak eta programazioa
Recursos y programación
Auzoarekiko lotura
Vinculación con el barrio
EGIA BIZIRIK
Egitasmo biltzailea, motorea
Proyecto aglutinante, motor
Erabilera komuneko espazioa
Espacio de uso común
ANTXETA TTAN TTAKUN
Proiektu pedagogikoa, kapital humanoa, denbora
Proyecto pedagógico, capital humano, tiempo
Egitasmo komuna sortu
Generar proyecto común
K1 DONOSTIARA
Begirada komunitarioa, autogestioa iniziatiba, parte hartzea
Visión comunitaria, autogestión iniciativa, participación
Jasangarritasuna, eragileen inplikazioa
Sostenibilidad, implicación agentes
EGIAKO MUSIKARIAK (ROCK KAM BROOM!)
Sortze gaitasuna, iniziatiba, parte hartzea
Capacidad creativa, iniciativa, participación
Erabilera komuneko espazioa
Espacio de uso compartido
PORRONTXO JAIAK
Gaitasun biltzailea
Capacidad aglutinadora
Mayor participación, debate modelo festivo
Parte hartzea, jai ereduen eztabaida
AUZOLAN EKIMENA
Egitasmo komuna sortu
Generar proyecto común
Bideragarritasuna, jasangarritasuna
Viabilidad, sostenibilidad
EGIA EUSKARAZ
Komunitate begirada eta aglutinatzailea
Mirada comunitaria y aglutinadora
Euskararen presentzia handiagotzea eta erabilera sustatz
Aumentar la presencia del Euskera e impulsar su uso
ADOS TEATROA
Baliabide materialak eta proiektu artistikoa
Recursos materiales y proyecto artístico
Egitasmo komuna sortu
Generar proyecto común
TABAKALERA
Kultura eta sormena sustatzeko proiektu propioa, baliabideak
Proyecto propio impulsar la cultura y la creación, recursos
Egitasmoa komunak sortu
Generar proyectos comunes
SUDUR KULTUR ELKARTEA
Kultur ekimen herrikoiak bultzatu
Impulsar iniciativas culturales populares
Programazio iraunkorra izateko espazioa
Un espacio y programación continuada
POLLOE BIZIRIK
Proiektu sozio-politikoa, kapital humanoa, denbora
Proyecto socio-político, capital humano, tiempo
Erabilera komuneko espazioa
Espacio de uso común
TTAN
IRI
Irrati libre eredua,
Modelo de radio libr
Auzora proiektatu,
Proyección al barrio

EGIA EKOSISTEMA

AGENTE MOTAK - TIPOLOGÍAS DE AGENTES

Sozio-kulturala
Socio-cultural

Hezkuntza informala
Educación informal

Komunitarioa
Comunitario

Hezkuntza formala
Educación formal

GAIAK - TEMAS

Memoria del barrio
Auzoko memoria

Organización
Antolaketa

Ekoizpen kulturala
Producción cultural

Espazio publikoa
Espacio público

Euskara

LAN ESPARRUAK - ÁMBITOS DE TRABAJO

Kultura - Cultura: ✕✕✕✕✕✕✕

Hezkuntza - Educación: //////////

Komunitatea - Comunidad: OOOO

IKONOGRAFIA - ICONOGRAFÍA

Indargunea
Punto fuerte

Erronkak
Retos

Ados teatroa
Antzerki konpainia
www.adosteatroa.com

Aitor ikastola
Haur eta lehen hezkuntza
www.aitorikastola.hezkuntza.net

Antxeta TtanTtakun
Aisialdi elkartea
www.facebook.com/antxeta.ttanttakun

Auzoak eta herritaren partaidetza
Donostiako Udala
www.donostia.org/partaidetza

Auzoko 0-5 urteko familia taldea

Auzolan ekimena
www.auzolan.info

Dandai
Emakumeen elkartea
http://dandaiemakumeak.blogspot.com.es/

Egia Bizirik.
Auzo elkartea
http://egiabizirik.ourproject.org/
www.twitter.com/EgiaBizirik

Egia euskaraz
Euskararen sustapenerako taldea

Egiako Kultur etxea
egiakulturetxea@donostia.org

Egiako musikariak
http://www.rockkambroom.com

Egiatarra
Erretiratuen elkartea
Asociación jubilados Egia

Gaztelekua
Gazteen aisialdia

Haur txokoa
Haurren aisialdia

Ipar
Arte grafikoak
www.ipar.com

K1 Donsotiara
Egiako artea kalean
www.k1donostiara.org

Latxaga
Aitor ikastolako guraso elkartea

Lauaizeta ikastola BHI
Derrigorrezko bigarren hezkuntza
www.lauaizeta.hezkuntza.net

Le Bukowsky
Musika Kluba
www.lebukowski.com

Maria Reina Eskola
Haur, lehen eta bigarren hezkuntza
www.mariareinaeskola.com

Mundaiz ikastetxea
Haur, lehen, bigarren hezkuntza eta batxillergoa
www.mundaiz.com

Nazaret Zentroa
Batxillergoa, Lanbide heziketa, Helduen hezkuntza,
Formación ocupacional
www.nazaretzentroa.com

Polloe Bizirik
Egiako gazte asanblada
www.facebook.com/polloebizirik.gazteasanblada

Porrontxo jaiak
Jai batzordea
www.porrontxojaiak.org
www.facebook.com/porrontxojaiak.egia
www.twitter.com/porrontxojaiak

Presentación de María ikastetxea
Haur, lehen eta bigarren hezkuntza
donostia.presentaciondemaria.org

Sudur kultur taldea
Kultur taldea

Ttanttakun irratia
Donostiako irrati euskaldun librea
http://ttanttakun.org/

Urtxintxa eskola
www.urtxintxa.org

Zuhaizti Eskola Publikoa
Haur eta Lehen hezkuntza
www.zuhaiztilhi.hezkuntza.net

SOINU PAISAIAK

Inguruan dugun soinu-errealitatea nabarduretan oso aberatsa dela, baina aldiberean kopuru aldetik gainezka eginda dagoela onartzen badugu, belarriak garbitzeko ariketa txiki bat egin beharko dugu. Garbiketa honen bidez, modu analitikoagoan eta aldi berean aberasgarriagoan entzungo dugu gure ingurunea. Izan ere, gure ingurunea ikusmenaren bidez ezagutzen dugu gehienbat. Gutxitan ohartzen gara inguruan ditugun usainez edo soinuez. Eta ohartzen garenean, askotan txarrerako da. Zalantza eta esperimentazioa bidelagun hartuta, edozein lekuren soinu-imaginarioa eraikitzeko saiakera burutu dezakegu. Kasu honetan, Egia auzokoa. Eta hori egiten saiatuz gero, beharbada entzuten dugunak ustekabeko gauzak kontatuko dizkigu.

Lan hau neska-mutilekin egiteak, beraiekin doazen helduek izan ditzaketen pertzepzio desberdinak agerian uzteko aukera eskaintzen du. Eta hori gertatzerakoan, entzumenaren hizketa-gunea zabaltzen da. Norbanakoak bere ingurunearekin dugun harreman subjektibotik abiatuta landu nahi izan dugu entzumena, entzuten duguna bere testuinguru kultural, sozial eta egunerokotik banandu ezin dela konturatzeko. Ezin dugu ahaztu soinuek ere balioak dituztela, ezaugarri politikoak nola ekonomikoak eragindako balioak. Neurri handi batean balio horiei esker onartzen edo arbuiatzen ditugu soinuak. Eta, horixe da, hain zuzen, mota honetako ariketak haurrekin egiteak dituen abantailetako bat: haurrek balio-eskala desberdinak dituzte, helduenak ez bezalakoak.

Aceptar que vivimos sumergidos en una realidad sonora tan rica en matices como saturada en cantidades, nos invita a realizar un ejercicio de limpieza de oídos. Realizar este ejercicio, nos ayuda a escuchar nuestro entorno de una forma más analítica, pero, al mismo tiempo, enriquecedora. Conocemos lo que nos rodea principalmente por la vista. En contadas ocasiones somos conscientes de los olores o los sonidos que existen a nuestro alrededor. Y cuando lo hacemos, la gran mayoría de veces es porque nos molestan. Sin embargo, a través del debate y la experimentación, podemos intentar construir el imaginario sonoro de cualquier espacio, en este caso Egia, y es muy probable que este ejercicio nos cuente cosas que no esperábamos escuchar.

La posibilidad de realizar este trabajo con ninas y ninos, ofrece una oportunidad de generar un espacio de diálogo sobre la escucha en relación con las diferentes percepciones que pueden tener los adultos que los acompañan. Hemos tratado de trabajar el concepto de la escucha desde una relación subjetiva del individuo con su entorno, imposible de extraer de su contexto cultural, social y cotidiano. No podemos olvidar que los sonidos también contienen valores derivados de sus características políticas y/o económicas. En gran medida, aceptamos o rechazamos estos sonidos a través de esos valores. Y ahí reside precisamente una de las ventajas de realizar este tipo de ejercicios con ninos y niñas: tienen escalas de valores diferentes a las de los adultos.

Partiturak ikusmenerako, mapak belarrietarako

Parte-hartzean oinarritutako lan-metodoak erabiliz, tailer honetan, auzoko geografia soinuen bidez berreraikitzeko ahalegina egin genuen. Hortarako, beste kartografia ofizialekin erkatzeko baliagarria den soinu-paisaiaren partitura moduko bat sortzeko proposamena egin genuen, soilik irudiak erabiliz.

Mota horretako ariketak bereziki interesgarriak dira, oso arin eragiten dituztelako oroimen, eskala, erregistro eta soinuak irudikatzeko ariketak. Zorionez, horiek inoiz ez dira berdinak izaten guztiontzat, beraz ariketa subjektibo horietan nahitaez bateratasun bat topatu behar izaten dute partaideek.

Bateratze-lana egiteko unean ateratzen dira argitara bizilagun-entzuleen arteko desberdintasunak. Batzuen ustez –kasu honetan, tailerreko parte-hartzaileen ustez–, haur-parke bateko soinua edo edukiontzi berrien orroa auzoko soinu nabarmenak dira. Beranduago soinu berak entzun zituzten auzoko beste lagun batzuentzat, berriz, soinu horiek guztiz arrotzak ziren. Eta bestetik ez zuten ulertzen beste soinu batzuk –adibidez, honezkero desagertu den Tabakalera fabrika zaharreko erlojuaren kanpaiaren soinua– partituran irudikatuta ez egotea.

Partituras para la vista, mapas para los oídos

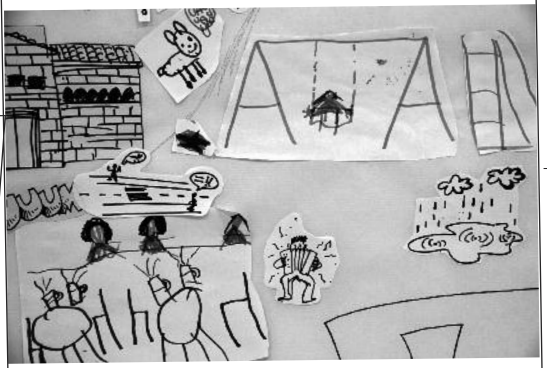
Adoptando métodos de trabajo participativos, durante este taller intentamos reconstruir la geografía del barrio a través de los sonidos. Para ello propusimos la creación de una partitura visual del paisaje sonoro, que, a modo de mapa, pudiera ser comparada con otras cartografías oficiales ya existentes.

Lo más interesante de realizar de este tipo ejercicios es la inmediatez con la que se generan ejercicios de memoria, escala, registro y representación de los sonidos. Por suerte, estos nunca son iguales para todos, y obliga a los participantes a buscar consensos constantemente.

Estas diferencias entre oyentes-vecinos del lugar salen a relucir especialmente durante la puesta en común. Mientras para algunos participantes del taller, el sonido de un parque infantil o el rugido de los nuevos contenedores eran sonidos destacables; para otras vecinas resultaban sonidos irreconocibles. Por otro lado, algunos no entendían que otros sonidos, como la desaparecida campana del reloj de la antigua fábrica de la Tabakalera, no hubieran sido representados en la partitura final.

Familiak soinuak grabatzen tailerrean
Grupo de familias registrando sonidos

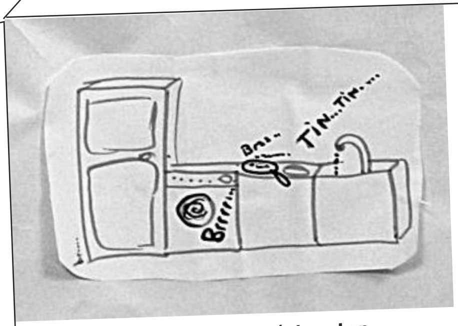
Mapa garatzeko prozesua
Proceso de elaboración del mapa



Muralaren detailea; kolunpioak, txakurrak...
Detalle del mural; columpios, perros...

Lantegian egindako mapa edo marrazki-partituraren zatia. Egiako soinuak irudikatuta ageri dira. Mapa bi zatitan banatuta dago; auzoko soinuak (kanpokoak) eta etxeko soinuak (barrukoak)
Mapa o partitura visual realizada durante el taller. En ella se representan varios sonidos de Egia. El mapa se divide en dos zonas; sonidos del barrio (exteriores) y sonidos domésticos (interiores)

Muralaren detailea; tabernak, terrazak, trafikoa...
Detalle del mural; bares, terrazas, tráfico...



Sukalde bateko soinuak (etxeetan, elkarteetan, tabernetan...)
Sonidos de una cocina (en casa, en una sociedad, en un bar...)

Guztion soinuak eta besteen zaratak

Egia auzoko kaleak zentimetroz zentimetro zehazteko gai izan arren, ezinezkoa litzateke bere soinuen mapa osoa eraikitzea: soinuak etengabe agertzen eta desagertzen dira, eta, gainera, soinu bakoitza estuki lotuta dago entzuteko testuinguruari. Aspaldian desagertu ziren soinu askok bizirik jarraitzen dute kale horietan bizi diren lagunen gogoan. Soinurik ez egin arren, oraindik entzuten dituzte. Nekez entzungo dugu gaur egun sardina-saltzailearen soinua, platerka neurtutako sardinak auzoan kalez kale saltzen, baina, entzule batek baino gehiagok ezagutuko luke bere auzoa (eta bertara itzuliko litzateke) ahots hori entzuterakoan.

Laburbilduz, ariketa hauen azken helburua ez da auzoaren nortasuna zehaztea, ondare ukiezin bihurtzeko. Mapa subjektibo hauek egitea eta haiei buruz eztabaidatzea lagungarria izan daiteke gure entzumenaren kalitateaz –eta beharbada bizi-kalitateaz– pentsatzeko, eta, batez ere, edozein komunitatek zein soinu egiten duen eta zein soinu egin nahi duen hausnartzeko aukera paregabea da.

Itxi begiak, eta entzun: zein soinu egiten du zure auzoak?

Los sonidos de todos y los ruidos de otros

Aunque fuésemos capaces de definir centímetro a centímetro las calles del barrio de Egia, sería imposible construir un mapa completo de sus sonidos: además de aparecer y desaparecer constantemente, cada sonido va asociado a su contexto de escucha. Eso hace que muchos de ellos permanezcan en las mentes de quien habita esas calles y sigan siendo escuchados. Difícilmente escucharemos el sonido del sardinero vendiendo sardinas medidas a platos por las calles del barrio pero seguramente más de un oyente reconocería (y regresaría a) su barrio gracias a esa voz.

El objetivo final del taller no trata de definir la identidad de un barrio con el fin de patrimonializarlo. La construcción de este tipo de mapas subjetivos y su discusión pueden resultar útiles a la hora de ganar cierta consciencia sobre nuestra calidad de escucha y a su vez, pueden servir a cualquier comunidad para repensar cómo suena y cómo quisiera sonar.

Cierra los ojos y escucha ¿cómo suena tu barrio?

Audiolab

Egia auzoko soinu zenbait, tailerrean jasotakoak barne
Sonidos del barrio de Egia, grabados durante el taller

http://www.soinumapa.net/marker/egia-trafikoa/

http://www.soinumapa.net/marker/egia-futbol-alevin/

http://www.soinumapa.net/marker/egia-reloj-del-cementerio/

Soinuak jasotzeko erabilitako materiala probatzen eta erabiltzen ikasten, tailerrean
En el taller, probando el material con el que registramos los sonidos

PAISAIA HEZITZAILEAK

Lantegiaren garapena
Desarrollo del taller

Izan genuen hizketaren helburu nagusia zen, ahalik eta modu horizontalenean, ikertzea ea hizketa eta lankidetzako harremanik sortu ahal zen Tabakalera eta Antxeta Ttan-Ttakun elkartearen artean, Egia auzoan. Erantzuna baiezkoa izanez gero, lankidetza horren oinarriak, protokoloak eta helburuak zein izan zitezkeen jakin nahi genuen.

Lehenengo saioan, Antxeta Ttan-Ttakun elkartekoek beren ibilbidea eta lan egiteko moldeak azaldu zizkiguten. Denon artean, taldeak Egian zituen harremanen ‘ekosistema’ marraztu genuen, eta oinez ibili ginen erakunde horrek garrantzizkotzat jo zituen auzoko espazio eta tokietatik.

Bigarren saioan, Open-roulotte proiektua aurkeztu genuen, LaFundició kooperatibak orain arte egin duen lan-motaren lagin modura, erreferentzia kritiko eta kontraste gisa erabil zitekeelako –ez eredu gisa–, Antxeta Ttan-Ttakun elkarteak Tabakalerarekin eta biok partekatzen zuten ingurune guztiarekin zuen harremanaz hausnartzean. Aurkezpen eta eztabaida horren ondorioz, eztabaidatzeko bi ildo hasi ziren argi agertzen: alde batetik, Antxeta Ttan-Ttakun erakundeari orain bereziki interesgarriak iruditzen zaizkion jardun-esparruak, eta, bestetik, etorkizunean arlo horietan ezar zitezkeen metodologiak eta lan-moldeak (bereziki sareko lana). Konklusio saioan landu genituen zenbait gai aipatu ziren.

El objetivo principal de la conversación que establecimos, de la manera más horizontal que nos fue posible, fue el de explorar si es posible una relación de diálogo y colaboración entre Tabakalera y Antxeta Ttan-Ttakun en Egia, y en caso afirmativo, cuáles podrían ser sus bases, protocolos y objetivos.

Durante la primera sesión Antxeta Ttan-Ttakun nos describió su trayectoria y modos de trabajo; conjuntamente dibujamos el ‘ecosistema’ de relaciones del colectivo en Egia y recorrimos a pie aquellos espacios y lugares del barrio que habían señalado como relevantes para ellos.

En la segunda sesión presentamos el proyecto “Open-roulotte” como una muestra del tipo de trabajo que desarrolla LaFundició y que podía servir de referencia -no de modelo- a la hora de pensar la relación de Antxeta Ttan-Ttakun con Tabakalera y con el entorno que comparten. Se perfilaron entonces dos líneas de discusión:
1. Ámbitos de actuación que resultaban interesantes para Antxeta Ttan-Ttakun en la actualidad y 2. formas de trabajo (especialmente en red) que podían aplicarse en esos ámbitos. Se lanzaron algunas ideas que se desarrollarían en la sesión de conclusión.

LaFundició

Tailerraren itxiera
Cierre del taller

Antxeta Ttan-Ttakunen harremanen Ekosistema
Ekosistema de relaciones de Antxeta Ttan-Ttakun

Plaza Haundin
En Plaza Haundi

Hausnarketarako ardatzak

Tailerrean, bereziki nabarmenak ziren interes-gune batzuk azaldu ziren, eta, beraz, hausnarketa labur bat egingo dugu horiei buruz:

1. Hezkuntzak espazio publikoarekin duen harremana, testuinguru politiko eta ekintza politikorako ingurune gisa hartuta.

Tailerrean, hau izan genuen hizpide: ekintza hezitzailea eta espazio publikoa antolatzeko moduak, eta lotzeko eta askatzeko moduak, eredu politiko jakin bat egituratzen du. Adibidez, hezkuntza eskolako hormen artean mugatzea, biztanleria-talde osoak adinaren arabera banatuz, eta espazio publikoa jendez hustutako leku bilakatzea ideologia jakin baten ondorioa da. Aitzitik, ikasgeletatik ateratzea eta espazio publikoa ikasteko toki bilakatzeak, era askotako taldeek eta pertsonek bertan bat egin dezaten, eta jakintza eta praktika heterogeneoak parteka ditzaten, beste ideologia-mota bat egituratzen du.

2. Sareko lana.

Gure ustez, eta tailerrean hori dugu hizpide, espazio publikoak topagunea izan beharko luke (gatazka tartean egon arren), norbanakoak eta era askotako taldeak elkartzeko. Izan ere, soilik elkarketa horren ondoren, talde heterogeneo bat finka liteke, jendartea eraldatzeko indarra izan lezakeen taldea. Antxeta Ttan-Ttakun elkartearentzat bezala, gure ustez, haurrek eta gazteek talde horretan eta taldeak duen lan eraldatzailean esku hartu behar dute.

3. (Auto)prestakuntza, jakintzen talde-eraikuntza gisa hartuta, eta arlo publikoa sarean eta taldean eraikitzeari lotutako jakintzen barreiadura.

Antxeta Ttan-Ttakun taldeak sumatzen zuen prestakuntza hartu behar zutela, praktikak hobetu ahal izateko. Hala Hezkuntza taldea, nola gu geu, ondo ohartzen ginen beharrizan hori aukera egokia izan zitekeela egoerak sorrarazteko; prestakuntza ezagutza eraikitzeko talde-prozesu gisa hartzen duten egoerak, eta prozesu horietako parte-hartzaile guztiek besteengandik ikasteko, eta jakintza eta praktika berriak ekoizteko. Azpimarratu genun, talde-ezagutza hori ezinbestez barreiatu behar zela, hau da, beste pertsona eta talde batzuei eskaini, horretaz jabetu daitezen, zabaldu eta hobetu dezaten, eta, gero, atzera itzul diezaioten komunitateari, guztion ondasun bihurtuta.

4. Taldeak instituzioekin dituen harremanak.

Antxeta Ttan-Ttakun elkarteak instituzioekin dituen harremanak bi gai zehatz hauen inguruan azaldu ziren: alde batetik, Tabakalera eta auzoaren arteko harremana, eta, bestetik, espazio publikoa erabiltzeko egindako eskaeren aurrean jartzen diren oztopo burokratikoak. Hezkuntza taldearen esku hartzearen inguruan hausnartu genuen. Honen inguruan hauxe apuntatu genuen: egokia izango litzatekeela administrazio publikoak jendarte zibil antolatuaren ekintza gehiago errespetatzea eta gutxiago murriztea, eta baita ere, espazio publikoen erabilera eta kudeaketa (kaleaz gain, ekipamendu sozial eta kulturalak ere) egun izaten dena baino demokratikoagoa izatea, eta hiriaren kudeaketa komunitariorako molde berriak esperimentatzea.

Ejes de reflexión

Aparecieron varios focos de interés especialmente relevantes sobre los que añadimos una breve reflexión:

1. La relación de la educación con el espacio público, entendidos como contextos políticos y de acción política.

Hablamos sobre cómo el modo en que se organizan y se (des)vinculan la acción educativa y el espacio público, articulan un modelo político. Confinar la educación entre las paredes de la escuela, segregando a las personas por edad y desactivar el espacio público, por ejemplo, responde a una determinada ideología. Salir del aula, transformar el espacio público en un lugar de aprendizaje, en el que personas diversas se encuentran y comparten saberes y prácticas heterogéneas, articula y responde a otro tipo de ideología.

2. El trabajo en red.

El espacio público debería ser el lugar de encuentro (no exento de conflicto) entre individuos y colectivos diversos. Sólo a raíz de ese encuentro es posible instituir una colectividad heterogénea en la que resida un potencial transformador. Compartíamos con Antxeta Ttan-Ttakun la idea de que niños y jóvenes deben formar parte de esa colectividad y de su labor transformadora.

3. La (auto)formación entendida como construcción colectiva de saberes, y la diseminación de saberes vinculada a la construcción colectiva y en red de la esfera pública.

Antxeta Ttan-Ttakun detectaba su necesidad de formarse para mejorar sus prácticas. Tanto Hezkuntza como nosotros entendíamos que esa necesidad podía ser una oportunidad para producir escenarios y situaciones formativas de ese tipo: procesos contínuos y colectivos de construcción de conocimiento en los que todos podamos aprender unos de otros y producir nuevos saberes y prácticas. A partir de los proyectos discutidos, remarcamos que ese conocimiento colectivo debía ser diseminado; esto es, ofrecido a otros grupos para que se lo apropien, lo amplíen y lo adapten a su contexto, y lo devuelvan de nuevo a la colectividad como un acervo común.

4. Las relaciones del colectivo con las instituciones.

La relación de Antxeta Ttan-Ttakun con las instituciones apareció en torno a dos cuestiones específicas: 1. la relación de Tabakalera con el barrio, 2. los obstáculos burocráticos frente a las solicitudes de uso del espacio público. Reflexionamos sobre si Hezkuntza podía o debía mediar en este tipo de conflictos burocráticos y sobre posibles modos de abordarlo entre todos. A tal respecto, apuntamos, por un lado, que lo óptimo sería que la acción de la sociedad civil organizada fuese respetada y no coartada por la administración y, por otro lado, que el uso y gestión de los espacios públicos (también los equipamientos sociales y culturales) debían ser más democráticos de lo que habitualmente son y experimentar otras formas de gestión comunitaria de la ciudad.

LaFundició

Antxeta Ttan-Ttakun

Egia auzoko Aisialdi Elkarte bezala, Antxeta Ttan-Ttakun Auzo Paisaia Hezitzaile tailerretan izan zen. Lehenik eta behin, auzora atera eta beste begirada batekin aztertu genuen beti hor egon den auzoa. Eta azkenaldian buruan dugun ondorio berera heldu ginen: auzoak asko duela eskaintzeko. Beraz, Egia izango da gure abiapuntu eta helburu.

Zergatik auzoa? Kalea bera delako hezteko daukagun espazio zabalena, eta bertan daudelako gure auzotarrak.

Kalea auzoaren behar eta nahien arabera eraldatu behar dela uste dugu, eta horretarako, haur eta gurasoengana heldu nahi dugu, euren ahotsa entzun dadin, ez du inork euren ordez pentsatu behar. Baina ez hori bakarrik, auzoan beste hainbat eta hainbat eragile dago, eta haien eskuhartzea bilatu nahi dugu, denon artean, elkarlanean auzoa eraldatu nahi dugulako.

Eta hau guztia, hezteko helburu batekin, beti. Beste tailer batean esan zen bezala, haurtzaroa da helduaroa baldintzatzen duena. Gaurko haur eta gazteak izango dira biharko auzoa. Horregatik, auzoa espazio hezitzaile izateko egingo dugu lan Egiako Hezitzaileok.

Antxeta Ttan-Ttakun, como asociación de tiempo libre de Egia, participamos en los talleres Paisaia Hezitzaileak. Primeramente salimos al barrio y analizamos desde otra mirada el barrio que siempre ha estado ahí. Y llegamos a una conclusión que nos venía rondando en la cabeza: que nuestro barrio tiene mucho para ofrecer. Así pues, Egia será nuestro punto de partida y también nuestro objetivo.

¿Por qué el barrio? Porque consideramos que la calle es el mayor espacio educativo que existe, y porque es ahí donde están nuestras/os vecinas/os.

Creemos que habría que transformar el barrio y las calles en función de los deseos y necesidades de quienes las habitan, y para eso nuestra intención es llegar a las familias y a las/os niñas/os y jóvenes. Es su voz y opiniones las que deben ser escuchadas, sin que nadie deba pensar por ellos. Además, en el barrio hay muchos otros agentes, y queremos buscar su implicación, y entre todas/os, en colaboración, continuar transformando el barrio.

Todo esto siempre con el objetivo de educar. Como comentamos en otro taller, la infancia es lo que condiciona la edad adulta. Las/os niñas/os de hoy en día serán el barrio de mañana. Por eso, el colectivo de educadoras/es de Egia, trabajaremos para que el barrio sea un espacio educativo.

Antxeta Ttan-Ttakun

Topagunea espazioa
Espacio Topagunea

Erabilera handirik gabeko auzoko espazioak. Gazteen presentzia eta erabilera handiagoa egon zitekeen
Espacios del barrio infrautilizados, donde podría haber mayor presencia y uso por parte de las/os jóvenes

AUZO PAISAIAK PROIEKTUAREN BALORAZIOA

Indarguneak

- **Elkarrekiko onarpena:** Auzo Paisaiak sortu aurretik, hainbat bilera eta biltzar izan ziren, ahalik eta gehien egokitu nahi baikenuen lana hiru ikuspegik zituzten interes, jakintza eta arazoetara: gurekin lanean aritutako taldeek, koordinatzaileek eta Hezkuntza taldeak berak zuen ikuspegira.
- **Etengabe eraikuntzan**: Lan-prozesuan, oso garrantzitsua izan zen koordinatzaileek eta parte-hartzaileek izan zuten malgutasuna, erritmo eta beharrizanetara egokitzeko, ordutegiak edo bete beharreko puntuak ixten ibili gabe.
- **Praktikak eginez saiatzen**: Lan-moldeak gauzatzea, esperimentu praktiko txiki modura, eta, era berean, praktika batzuk adibide gisa azaltzea oso lagungarria izan zen Hezkuntza taldeak zituen lan-aukerak berraztertzeko.
- **Harremanetarako puntuak**: Auzo Paisaiak proiektua elkargunetzat hartu zen oro har. Ez zuen eztabaidaezina izan behar; ez zuen produktu itxirik sortu behar. Hortaz, harremanetan jartzeko leku edo gune gisa erabiltzen da.
- **Epe luzeko prozesuak duen garrantzia:** Hezkuntzako Ekosistema prozesuaren barruan egindako beste urrats baten modura ulertu ziren tailerrak, eta, era horretan, lehen bilera praktikoa egin ahal izan genuen, eta 2014rako lan-ildoak zehaztu genituen.

Ahulguneak

- **Aldaketak eta negoziazio irekiak:** Aurretiazko akordio eta lan-esparru batzuk sortu ahala zehaztu behar izan ziren berriz, tailerren helburuei eta asmoei buruz izan ziren negoziazioen ondorioz.
- **Tabakalerari buruzko ikusmoldeak:** Batzuetan, Tabakalerako proiektuaz eta auzoarekin elkarlana sortzeko dauden esparruez edo aukerez oro har dagoen zehaztasun ezaren ondorioz, erresistentziak eta gaizki-ulertuak sortzen dira, eta alderdi horiek ezinbestez landu behar dira.
- **Nola azaldu bitartekotza egiteko beste eredu bat?** Kultura-zentro bat denari buruz eta proposatzen den hezkuntza-ildo edo elkarlanari buruz dauden imaginarioak dira lanaren ardatza. Harremanetan jartzeko gune eta bilera gehiago behar dira.
- **Hizkera nabarmenagoa?** Hizkera eta lan-moldea oso urruna edo abstraktua izan daiteke, auzoko eragileen hizkera ez bezalakoa. Jarduerak edo proposamenak zehaztu behar dira, eta, aldi berean, gakoak sortu behar dira hizkera arruntera itzultzeko.
- **Zerbitzua vs. elkarlana?** Zehaztasunik eza gatazkako gune gisa. Hezkuntza etengabeko jardunean dagoen elkarlanerako lan-prozesu irekia da berez. Sarritan, oso zaila izaten da itxitako edo aldez aurretik zehaztutako lan-ildoak ezartzea. Izan ere, ahal den neurrian, ahalegina egiten da kontsumitzeko jarduera itxiak ez aurkezteko, eta auzoko eragileekin elkarrizketa eta definizio-lana egitearen alde jotzen da. Zehaztasunik eza edo irekitasun horren ondorioz, esperimentalagoak diren beste lan-formatu batzuk erabili behar dira, eta batzuetan zaila da formatu horiek era abstraktuan irudikatzea.

VALORACIÓN DE AUZO PAISAIAK

Puntos fuertes

- **Reconocimiento mutuo:** Auzo Paisaiak se generó a partir de diversas reuniones y encuentros previos, intentando adaptar, en la medida de lo posible, el trabajo a los intereses, saberes y problemáticas desde tres perspectivas: la de los grupos con los que se trabajó, la de los coordinadores y el equipo de mediación.
- **En construcción constante:** La flexibilidad de los coordinadores y participantes para adaptarse a los ritmos y necesidades sin cerrar unos horarios o puntos a llevar a cabo fue un elemento importante en el proceso de trabajo.
- **Experimentando desde las prácticas:** La puesta en práctica de modos de trabajo como un pequeño experimento práctico, así como la explicación de algunas prácticas a modo de ejemplos, ayudó a repensar las posibilidades de trabajo de Hezkuntza.
- **Puntos de contacto:** Auzo Paisaiak se entendió en su conjunto como un punto de encuentro. No tenía por qué ser concluyente o generar un producto cerrado, de modo que sirve como espacio de relación o zonas de contacto.
- **Importancia del proceso a largo plazo:** Entender los talleres como un paso más dentro del proceso de Ekosistema de mediación posibilitó trabajar como un primer encuentro práctico y dio pie a trazar líneas de trabajo durante el 2014.

Puntos débiles

- **Cambios y negociaciones abiertas:** Algunos acuerdos previos y marcos de trabajo se tuvieron que redefinir sobre la marcha debido a las negociaciones que surgieron sobre los objetivos y propósito de los talleres.
- **Concepciones sobre Tabakalera:** A veces la indefinición general que produce el desconocimiento del proyecto de Tabakalera y los marcos o posibilidades de generar trabajo colaborativo con el barrio provocan resistencias y malentendidos que es necesario trabajar.
- **¿Cómo plantearnos otro modelo de mediación?** Los imaginarios sobre lo que es un centro cultural y el tipo de línea de educación o colaboración que se plantea es un punto central de trabajo. Requiere más encuentros y espacios de comunicación.
- **¿Un lenguaje más tangible?** El lenguaje y modo de trabajo puede resultar muy distante, abstracto, o diferente a los propios de las entidades locales. Es necesario concretar en actividades o propuestas a la vez que se generen ciertas claves de traducción a lenguajes comunes.
- **¿Servicio vs colaboración?** La indefinición como espacio de conflicto. La mediación es por definición un proceso de trabajo abierto y de colaboración en diálogo constante, muchas veces es muy complicado concretar líneas de trabajo cerradas o de antemano. Esto es debido a que se intenta evitar en la medida de lo posible las actividades como un paquete cerrado a consumir y se apuesta por el diálogo y trabajo de definición con los agentes locales. Esta indefinición o apertura conlleva poner a prueba otros formatos de trabajo más experimentales que son complicados a veces de imaginar en abstracto.

GALDERAK ETA IREKITAKO ILDOAK...

Lehenbiziko argitalpen honi amaiera emateko, aurkitu ditugun galdera edo problematika batzuk jarri nahi ditugu, guztion artean ikertu beharrekoak. Galdera hauek ez dira ondorio itxiak. Horren ordez, lan-ildo berriak zabaltzen dizkigute, Paulo Freireren pedagogia problematizatzailearen ereduari jarraiki. Ildo horretan, gure ikaskuntza-prozesua berriz zabaltzen da, galdera berrien bidez; eta ez dugu erantzun argirik espero, galdera horiek bidelagunak baitira, haiekin hizketan aritu eta ekintzan erabiltzekoak.

PREGUNTAS Y LÍNEAS ABIERTAS...

Queremos cerrar esta primera publicación con una serie de preguntas o problemáticas que encontramos interesante seguir investigando entre todas. Más que unas conclusiones cerradas estas cuestiones nos abren nuevas líneas de trabajo siguiendo el modelo de la pedagogía problematizadora de Paulo Freire. Así, nuestro proceso de aprendizaje se abre con nuevas preguntas de las que no esperamos respuestas claras, sino que sean nuestras compañeras de viaje para ir dialogando y poniéndolas en acción.

NOLA HASI ELKARLANEAN, TABAKALERARI BURUZ SORTZEN DIREN IMAGINARIOAK ETA IKUSMOLDEAK ABIABURUTZAT HARTUTA?

¿CÓMO COMENZAR UNA COLABORACIÓN A PARTIR DE LOS IMAGINARIOS Y CONCEPCIONES QUE SE GENERAN SOBRE TABAKALERA?

ZEIN DIRA BALDINTZA ETA LAN-DENBORA EGOKIAK, TABAKALERAKO PROIEKTUAREN ETA BERE INGURUNE HURBILENAREN ARTEAN HARREMAN BAT ERATZEKO?

¿CUÁLES SON LAS CONDICIONES Y TIEMPOS DE TRABAJO PARA CONSTRUIR UNA RELACIÓN ENTRE EL PROYECTO DE TABAKALERA Y SU TERRITORIO MÁS CERCANO?

ZEIN ZEREGIN DUTE BITARTEKOTZAK ETA HEZKUNTZAK, HERRITARRAK, SORKUNTZA ETA HEZKUNTZA HARREMANETAN JARTZEKO MOLDE DESBERDINAK SORTU NAHI DITUZTEN POLITIKA HORIETAN?

¿QUÉ PAPEL TIENE LA MEDIACIÓN Y EDUCACIÓN EN ESTAS POLÍTICAS QUE INTENTAN GENERAR FORMAS DIFERENTES DE RELACIONAR CIUDADANÍA, CREACIÓN Y EDUCACIÓN?

NOLA EGIN DEZAKEGU LAN, DESBERDINTASUN ETA ERRESISTENTZIETATIK, GUZTIONA IZANGO DEN ESPAZIOA EDO ABIABURUA SORTZEKO? NOIZ LAN EGIN DAITEKE HORRELA, NOIZ DA BIDERAGARRIA? NOIZ EZ DA GEHIAGO EKIN BEHAR ETA NOIZ ONARTU BEHAR DA ERRESISTENTZIA?

¿CÓMO PODEMOS TRABAJAR DESDE LAS DIFERENCIAS Y RESISTENCIAS GENERANDO UN ESPACIO O PUNTO DE PARTIDA COMÚN? ¿CUÁNDO ES POSIBLE Y VIABLE TRABAJAR DE ESTE MODO? ¿CUÁNDO ES NECESARIO NO INSISTIR MÁS O ACEPTAR LA RESISTENCIA?

ZEIN EREDU BEHAR DA INBASIBOAK EZ DIREN HARREMAN IRAUNKORRAK IZATEKO, KULTURA-ZENTROEN, TOKIKO ERAKUNDEEN ETA ERA ASKOTAKO EKOIZLE ETA SORTZAILEEN ARTEAN?

¿CUÁLES SON LOS MODELOS NECESARIOS PARA DAR CABIDA A RELACIONES SOSTENIBLES Y NO INVASIVAS ENTRE CENTROS CULTURALES, ENTIDADES LOCALES Y PRODUCTORES Y CREADORES DIVERSOS?

NOLA JO DEZAKEGU MENPEKOTASUNETIK ERANTZUKIZUN KONPARTITURA, ELKARLANEKO MOTA HONETAKO EREDUETAN, KULTURA-KONTSUMOTIK, GURASOKERIATIK EDO ADITUEN ROLETIK HARATAGO JOZ?

¿CÓMO PASAMOS DE LA DEPENDENCIA A LA CO-RESPONSABILIDAD EN ESTE TIPO DE MODELOS DE TRABAJO COLABORATIVO MÁS ALLÁ DEL CONSUMO CULTURAL, EL PATERNALISMO O EL ROL DE EXPERTOS?

Hezkuntza taldekook Egian auzotarrekin topo egitea espero dugu, elkarrekin elkarrizketa honi jarraipena emateko eta guztion artean ikasten jarraitzeko.

Desde el equipo de Mediación esperamos poder encontrarnos en Egia para continuar juntas/os esta conversación y seguir aprendiendo entre todas/os.

Argitalpenaren koordinazioa
Coordinación editorial

Hezkuntza Tabakalera Mediación

Testuak
Textos

Hezkuntza / Mediación: Artaziak + Transductores

Audiolab

Dandai

LaFundició

Argazkiak
Fotografías

Amaya El Busto

Audiolab

Hezkuntza Tabakalera

LaFundició

Patricia Herrero

Marrazkia
Dibujo

Dandai. Enkarni González Arrieta

Itzulpena
Traducción

Maramara* taldea

Diseinu grafikoa 13, 14, 15 eta 16 orrialdeak
Diseño gráfico páginas 13, 14, 15 y 16

Josean Abecia

Diseinua, maketatzea eta inprimatzea
Diseño, maquetación e impresión

IPAR Arte Grafikoak - EGIA - DONOSTIA

Tailerretako parte-hartzaileak
Participantes en los talleres

Beñat, Usue, Ane, Javier, Francisco, Anttoni, Maru,
Blanca, Enkarni, Conchi, Pilar, Toñi, Chus, Pilar, Mariló, Miharu,
Amalur, Luca, Xabier, Andrea, Iñigo, Itziar, Ana,...

EGIAN, DONOSTIA, ARGITARATUA 2014KO OTSAILEAN

PUBLICADO EN EGIA, DONOSTIA, FEBRERO 2014

Publikazio hau honako Creative commons lizentziapean dago
“Aitortu-partekatuberdin 3.0 Espainia”
Esta publicación aparece bajo la licencia de Creative commons
“Reconocimiento-compartirigual 3.0 España”

TABAKALERA